Gilles Boivin

Québec

85-2586/

# Lexique de la restauration chinoise

Le contenu de cette publication
a été réalisé par l'Office
de la langue française.

Cette édition a été produite
par la Direction générale
des publications gouvernementales.

©Gouvernement du Québec
Dépôt légal — 2e trimestre 1984
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-04686-6

Terminologie de l'alimentation

# Lexique de la restauration chinoise

## 中國菜之專有名詞

Gilles Boivin

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

Avec la participation de
**Thérèse Villa**
et de
**Françoise Hudon**

# Introduction

La restauration chinoise, au Québec, est un domaine d'activité où le besoin d'une terminologie française uniformisée se fait particulièrement sentir (emprunt abusif au chinois et à l'anglais, imprécision des termes et mauvaises tournures grammaticales). Le présent lexique constitue un premier effort pour combler cette lacune.

Nous sommes heureux de le présenter à tous ceux que le sujet intéresse et surtout à ceux qui doivent rédiger des menus: les restaurateurs et, à l'occasion, les concepteurs-rédacteurs publicitaires.

Cependant, ce lexique n'est pas exhaustif. Nous n'avons retenu presque exclusivement que les appellations des plats les plus courants. Sont incluses également des expressions propres aux menus, mais qui ne constituent pas des noms de mets, et quelques appellations de plats plus élaborés que nous avons recueillies lors de consultations téléphoniques ou écrites.

Nous y avons joint, outre des notes explicatives, une bibliographie, un index des termes français et un index des termes chinois, en caractères chinois, suivis de leur transcription en pinyin, la seule transcription dorénavant officielle en République populaire de Chine. Notre but est d'éviter aux utilisateurs d'origine chinoise des problèmes d'ambiguïté qu'aurait pu créer la présence, dans le lexique, de termes chinois transcrits selon diverses méthodes.

Cette édition est définitive. Elle succède à une première édition, provisoire, dans laquelle nous avions exprimé le souhait que les personnes intéressées nous fassent parvenir leurs commentaires. Notre appel n'aura suscité que très peu de réponses. Nous croyons donc que les propositions que nous avions présentées reçoivent l'approbation générale et que les termes que nous préconisons seront dorénavant utilisés dans les menus des restaurants chinois.

La réalisation de cet ouvrage a été grandement facilitée par l'aide que nous avons reçue de certaines personnes. Nous leur exprimons notre plus vive reconnaissance. Il s'agit d'abord de M. Joe Seto, restaurateur de Québec, qui nous a fourni maints détails sur la composition des plats les plus courants, ainsi que M. Van Cabrol, pour les nombreux renseignements qu'il a eu l'obligeance de nous communiquer, notamment sur la langue cantonaise. Nous pensons aussi, d'une façon particulière, à M. Yu Kuei Wang, qui occupe le poste de professeur de langue chinoise à l'Université Laval; nous lui devons la révision de la partie chinoise de ce lexique.

De plus, nous voulons remercier tous ceux qui ont émis des commentaires sur le lexique ou tout simplement fait connaître leur appréciation: M. Guy Rondeau, fondateur du Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie (GIRSTERM), actuellement professeur de terminologie à l'Université Laval et membre de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française; M^me^ Jocelyne Dagenais et M. Marius Boivin, du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, M. Guy Plastre, de la Commission de la fonction publique du Canada, MM. Louis-Paul Béguin et Hubert Troestler, de l'Office de la langue française.

En guise de conclusion, nous osons croire que les restaurateurs comprendront qu'il est dans leur intérêt d'offrir à leurs clients, majoritairement francophones, la possibilité de choisir dans leur langue les plats qu'ils préfèrent. Par le fait même, ils leur donneront peut-être le goût d'essayer d'autres plats que, malgré l'exotisme des appellations, ils n'osaient commander, ne comprenant pas bien de quels mets il s'agissait.

*Gilles Boivin*

# Abréviations et remarques

Chin. terme chinois
Les termes chinois qui apparaissent dans le lexique sous les entrées anglaises ne sont pas nécessairement des équivalents exacts de ces appellations; cette équivalence approximative est celle que l'on retrouve dans les menus chinois du Québec.

Syn. synonyme
Du côté anglais, le mot *synonyme* a dans ce lexique un sens élargi pour permettre de regrouper, sous une appellation principale, tous les termes qui, dans les menus, désignent une même réalité, que leur formation soit bonne ou mauvaise.

Exemple: *sautéed macaroni with pork* (terme principal)

Syn. **fried macaroni with pork* (forme incorrecte)

Les synonymes français sont pour leur part de vrais synonymes, c'est-à-dire des formes correctes. Ils sont précédés d'un numéro, mais l'ordre de présentation de ces termes n'indique pas une préférence.

V. voir
Il s'agit du renvoi d'un terme à un autre terme plus usité ou plus correct du point de vue grammatical ou terminologique.

V.a. voir aussi
Cette abréviation rapproche des notions connexes qui n'ont pas, cependant, de relation synonymique entre elles.

V.o. variante orthographique
Cette abréviation précède un terme qui ne diffère d'un autre que par sa graphie.

***Terme suivi des chiffres 1 ou 2***

Lorsqu'on rencontre les chiffres 1 ou 2 à la suite d'un même terme, cela signifie que ce terme renvoie à deux notions différentes. Dans le cas d'un terme anglais, celui-ci fait l'objet de deux entrées dans le lexique.
Exemple: *Chinese cabbage 2*.

***Chiffre supérieur à la droite d'un terme***

Ce chiffre renvoie à la note portant le chiffre correspondant.

***Les parenthèses***

Lorsqu'une lettre, un mot ou une expression apparaissent entre parenthèses, cela peut signifier:

*a*) que leur emploi est facultatif. Exemples: *broc(c)oli* (terme anglais); **poulet sauté au cari, (servi) avec riz;**

*b*) que leur emploi est nécessaire uniquement dans le cas où il faut préciser le contexte. Exemple: **boulettes de poulet frites (à la chinoise);**

*c*) que les parenthèses étaient déjà présentes dans l'expression relevée. Exemple: *barbecued pork (cold or hot)*.

* L'astérisque placé devant les entrées anglaises indique que ces entrées sont incorrectes du point de vue grammatical ou terminologique. Même si le rôle de l'Office de la langue française n'est pas de corriger la terminologie anglaise, nous voulons éviter autant que possible la diffusion, par nos ouvrages, de termes anglais incorrects.

# Lexique

## A

1 *additional person*
Syn. *extra person*
**personne additionnelle**[1]

2 *almond chicken guy ding*
V. *sautéed chicken with almonds*

3 *almond chicken soo guy*
Syn. *almond soo guy*
Chin. *soo guy*
**poulet frit aux amandes**

4 *almond cookie*
Syn. *Chinese almond cookie*
**biscuit aux amandes**[2]

5 *almond guy ding*
V. *sautéed chicken with almonds*

6 *almond har ding*
V. *diced shrimps with almonds*

7 *almond soo guy*
V. *almond chicken soo guy*

8 *appetizer*
Syn. *Chinese appetizer*
Selon le cas:
1) **amuse-gueule**[2, 3]
2) **hors-d'œuvre**[2, 3]

9 *apple chicken*
**poulet frit en pomme**

## B

10 *baak choy*
V. *Chinese cabbage 1*

11 *baby egg roll*
V. *miniature egg roll*

12 *bacon egg foo young*
**omelette chinoise au bacon**

13 *bacon fried rice*
V. *fried rice with bacon*

14 *bamboo shoots*
**pousses de bambou**

15 *barbecued chicken, Cantonese style*
Syn. *barbecued chicken, Canton style*
**poulet à la cantonaise, sauce barbecue chinoise**[4]

16 *barbecued chicken, Canton style*
V. *barbecued chicken, Cantonese style*

17 *barbecued chicken livers*
Syn. *Chinese barbecued livers*
1) **foies de poulet à la sauce barbecue chinoise**[4]
2) **foies de poulet, sauce barbecue chinoise**

18 *barbecued chicken wings*
1) **ailes de poulet à la sauce barbecue chinoise**[4]
2) **ailes de poulet, sauce barbecue chinoise**

19 *barbecued chicken wings, garlic sauce*
Syn. **barbecued garlic chicken wings*
1) **ailes de poulet à la sauce barbecue chinoise à l'ail**[4]
2) **ailes de poulet, sauce barbecue chinoise à l'ail**

20 *barbecued duck*
**canard laqué**[4]

21 **barbecued garlic chicken wings*
V. *barbecued chicken wings, garlic sauce*

22 **barbecued garlic long spare ribs*
V. *barbecued long spare ribs, garlic sauce*

23 *barbecued long spare ribs*
Syn. **special barbecued long ribs*
1) **côtes levées longues à la sauce barbecue chinoise**[4]
2) **côtes levées longues, sauce barbecue chinoise**

24 *barbecued long spare ribs, garlic sauce*
Syn. **barbecued garlic long spare ribs*
1) **côtes levées longues à la sauce barbecue chinoise à l'ail**[4]
2) **côtes levées longues, sauce barbecue chinoise à l'ail**

25 *barbecued pork*
V. *glazed barbecued pork*

26 *barbecued pork and vegetables*
V.a. *barbecued pork with Chinese greens*
**porc laqué sauté aux légumes**[4]

27 *barbecued pork chop suey*
**chop soui au porc laqué**[4]

28 *barbecued pork (cold or hot)*
**porc laqué (chaud ou froid)**[4]

29 **barbecued pork ding*
V. *cubed barbecued pork*

30 *barbecued pork egg foo young*
Syn. *barbecued pork foo young*
**omelette chinoise au porc laqué**[4]

31 *barbecued pork foo young*
V. *barbecued pork egg foo young*

32 *barbecued pork fried rice*
V. *fried rice with barbecued pork*

33 **barbecued pork macaroni*
V. *sautéed macaroni with barbecued pork*

34 *barbecued pork with Chinese greens*
Syn. **fried barbecued pork with Chinese greens; *fried barbecued pork with Chinese green vegetables*
Chin. *char shue chow toy; char suee chow toy*
V.a. *barbecued pork and vegetables; barbecued pork with green vegetables; char sue pok toy*
**porc laqué sauté aux légumes verts chinois**[4, 19]

35 *barbecued pork with green vegetables*
V.a. *barbecued pork with Chinese greens*
**porc laqué sauté aux légumes verts**[4]

36 *barbecued pork with pickled onions*
**porc laqué aux oignons marinés**[4]

37 *barbecued pork yet ca mein*
**yet ca mein au porc laqué**[4]

38 *barbecued spare ribs*
1) **côtes levées à la sauce barbecue chinoise**[4]
2) **côtes levées, sauce barbecue chinoise**

**39** *barbecue sauce*
**sauce barbecue chinoise**[4]

**40** *batter fried meat balls*
Syn. *bo-bo balls; bo-bo meat balls*
V.a. *Chinese balls*
**boulettes de porc frites (à la chinoise)**[2]

**41** *bean sprout chop suey*
V. *plain chop suey*

**42** *bean sprouts*
**germes de haricot**[6]

**43** *bean sprout soup*
Syn. **chop suey soup*
**potage aux germes de haricot**

**44** *beef and green peppers*
V. *sautéed beef with green peppers*

**45** *beef chop suey*
**chop soui au bœuf**

**46** *beef chow mein*
**chow mein au bœuf**

**47** *beef egg foo yong, Chinese style*
**omelette chinoise au bœuf**

**48** **beef fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with beef*

**49** **beef fried noodles*
V. *sautéed macaroni with beef*

**50** *beef fried rice*
V. *fried rice with beef*

**51** **beef macaroni*
V. *sautéed macaroni with beef*

**52** **beef noodles*
V. *sautéed macaroni with beef*

**53** *beef steak and broc(c)oli*
V. *sautéed beef with broc(c)oli*

**54** *beef with black mushrooms*
**bœuf sauté aux champignons noirs**

**55** *beef with broc(c)oli*
V. *sautéed beef with broc(c)oli*

**56** *beef with Chinese greens*
V. *sautéed beef with Chinese greens*

**57** *beef with Chinese green vegetables*
V. *sautéed beef with Chinese greens*

**58** *beef with fresh tomatoes*
V. *sautéed beef with tomatoes*

**59** *beef with green peppers*
V. *sautéed beef with green peppers*

**60** **beef with macaroni (Chinese style)*
V. *sautéed macaroni with beef*

**61** *beef with mushrooms*
V. *sautéed beef with mushrooms*

**62** *beef with peppers*
1) **bœuf sauté aux poivrons**
2) **bœuf sauté aux piments doux**

**63** *beef with tomatoes*
V. *sautéed beef with tomatoes*

**64** *beef with vegetables*
V.a. *sautéed beef with Chinese greens; sautéed beef with Chinese vegetables*
**bœuf sauté aux légumes**

**65** *beef yet ca mein*
**yet ca mein au bœuf**

**66** *beverage*
**boisson**[8]

**67** *bi-boo li jan*
**porc et crevettes sautés, sauce épicée**

**68** *black beans*
V. *black soy beans*

**69** *black bean sauce*
1) **sauce de soja noir**[24]
2) **sauce de soya noir**

**70** *black mushrooms*
**champignons noirs**[25]

**71** *black soy beans*
Syn. *black beans*
**soja (ou soya) noir**

**72** *bo-bo balls*
V. *batter fried meat balls*

**73** *bo-bo meat balls*
V. *batter fried meat balls*

**74** *boiled noodles with soup*
V. note 9

**75** *bok choy*
V.o. *bokchoy; bok-choy; bok toy*
V. *Chinese cabbage 1*

**76** *bo lo guy gone*
V. *pineapple chicken livers*

**77** *bo lo guy pan*
V. *sautéed chicken with pineapple*

**78** *bo lo har kew*
V. *pineapple shrimps*

**79** *boo loo guy pen*
V. *sautéed chicken with pineapple*

**80** *breaded chicken balls*
Syn. *chicken balls*
Chin. *guy kew*
V.a. *Chinese balls*
**boulettes de poulet frites (à la chinoise)**[2, 10]

**81** *breaded chicken balls with (Chinese) vegetables*
Syn. *subgum chicken (balls)*
Chin. *subgum (sub gum) guy kew*
V.a. *war shu guy*
1) **boulettes de poulet aux légumes (chinois)**[10]
2) **poulet frit aux légumes (chinois)**

**82** *breaded chicken soo guy and red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**83** *breaded chicken soo guy in red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**84** *breaded chicken soo guy with red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**85** *breaded chicken, sweet and sour sauce*
Syn. *chicken soo guy, sweet and sour sauce; sweet and sour soo guy*
Chin. *soo guy*
V.a. *breaded chicken with red sauce; chicken balls, sweet and sour sauce*
1) **poulet frit à la sauce aigre-douce**[10]
2) **poulet frit, sauce aigre-douce**

**86** *breaded chicken with litchis*
Syn. **lychee with breaded chicken*
Chin. *lichee guy (kew); lychee guy kew*
1) **poulet frit aux litchis**[10]
2) **poulet frit aux letchis**

**87** *breaded chicken with red sauce*
Syn. *breaded chicken soo guy and red sauce; breaded chicken soo guy in red sauce; breaded chicken soo guy with red sauce; chicken soo guy; chicken soo guy, red sauce; chicken soo guy with red sauce; soo guy with red sauce*
Chin. *soo guy*
V.a. *breaded chicken, sweet and sour sauce; chicken balls, sweet and sour sauce*
1) **poulet frit à la sauce aux cerises**[10]
2) **poulet frit, sauce aux cerises**

**88** *breaded* doré, *Cantonese style*
Syn. *breaded* doré, *Canton style with sweet and sour sauce*
V.a. doré, *Cantonese style; fried* doré, *Canton style; fried* doré *with sweet and sour sauce*
**doré pané à la cantonaise**

**89** *breaded* doré, *Canton style with sweet and sour sauce*
V. *breaded* doré, *Cantonese style*

**90** *breaded* doré *with mushrooms*
Syn. *moo goo* doré *kew*
**doré pané aux champignons**

**91** *breaded fish with mushrooms*
Syn. *moo goo fish kew*
Chin. *moo goo yue kew*
V.a. *fish balls with mushrooms*
**poisson pané aux champignons**

**92** *breaded jumbo shrimps*
**beignets de crevettes géantes**[10]

**93** *breaded jumbo shrimps with sweet and sour sauce*
1) **beignets de crevettes géantes à la sauce aigre-douce**[10]
2) **beignets de crevettes géantes, sauce aigre-douce**

**94** *breaded pineapple scallops*
**beignets de pétoncles à l'ananas**[10]

**95** *breaded shrimps*
V.a. *shrimp balls*
**beignets de crevettes**[10]

**96** *breaded shrimps, sweet and sour sauce*
Syn. *breaded sweet and sour shrimps; sweet and sour fried shrimps; sweet and sour shrimps*
V.a. *breaded shrimps with red sauce*
1) **beignets de crevettes à la sauce aigre-douce**[10]
2) **beignets de crevettes, sauce aigre-douce**

**97** *breaded shrimps with (Chinese) vegetables*
Syn. *subgum shrimps*
Chin. *subgum (sub gum) har kew*
**beignets de crevettes aux légumes (chinois)**[10]

**98** *breaded shrimps with mushrooms*
Syn. *moo goo shrimp kew*
Chin. *moo goo har kew; moo goo kar kew; moo koo har kew*
**beignets de crevettes aux champignons**[10]

**99** *breaded shrimps with red sauce*
V.a. *breaded shrimps, sweet and sour sauce*
1) **beignets de crevettes à la sauce aux cerises**[10]
2) **beignets de crevettes, sauce aux cerises**

**100** *breaded spare ribs with garlic sauce*
1) **côtes levées panées à la sauce à l'ail**
2) **côtes levées panées, sauce à l'ail**

**101** **breaded sweet and sour beef*
V. *fried beef, sweet and sour sauce*

**102** **breaded sweet and sour pork*
V. *fried pork, sweet and sour sauce*

**103** *breaded sweet and sour shrimps*
V. *breaded shrimps, sweet and sour sauce*

**104** *breaded sweet and sour spare ribs*
1) **côtes levées panées à la sauce aigre-douce**
2) **côtes levées panées, sauce aigre-douce**

**105** **broc(c)oli fried with beef*
V. *sautéed beef with broc(c)oli*

**106** **brown gravy spare ribs*
V. *spare ribs, brown gravy*

**107** *butterfly shrimps*
V.a. *butterfly shrimps with oyster sauce*
**crevettes en papillon**

**108** *butterfly shrimps with bacon*
V.a. *butterfly shrimps with oyster sauce*
**crevettes en papillon au bacon**

**109** *butterfly shrimps with fried rice*
V.a. *butterfly shrimps with oyster sauce*
**crevettes en papillon et riz frit**

110 *butterfly shrimps with oyster sauce*
Chin. *woo hip har*
1) **crevettes en papillon à la sauce d'huître(s)**[11]
2) **crevettes en papillon, sauce d'huître(s)**

## C

111 *calf's liver and green peppers*
1) **foie de veau aux poivrons verts**
2) **foie de veau aux piments doux verts**

112 *calf's liver and mushrooms*
**foie de veau aux champignons**

113 *Canton chow mein*
V. *Cantonese chow mein*

114 *Canton chow woontoons*
V. *fried won tons, Cantonese style*

115 *Cantonese chicken chow mein*
Syn. *chicken chow mein, Cantonese style*
**nouilles sautées au poulet, à la cantonaise**[12]

116 *Cantonese chop suey*
**chop soui à la cantonaise**

117 *Cantonese chow mein*
Syn. *Canton chow mein; chow mein, Cantonese style*
Chin. *Kwantung chow mein*
V.a. *chow mein*
**nouilles sautées à la cantonaise**[12]

118 *Cantonese chow won tons*
V. *fried won tons, Cantonese style*

119 *Cantonese egg foo young*
**omelette chinoise à la cantonaise**

120 *Cantonese fried rice*
Syn. *Young Chou fried rice; Young Chow fried rice; Young Chu fried rice; Yung Chow fried rice*
Chin. *Yang Jow chow fun; Yang Zhou chao fan; Young Chew chow fan; Young Jow chow fun*
**riz frit à la cantonaise**[13]

121 *Cantonese fried won tons*
V. *fried won tons, Cantonese style*

122 *Cantonese soo guy*
Syn. *Canton soo guy*
**poulet frit à la cantonaise**

123 *Cantonese style*
Syn. *Canton style*
**à la cantonaise**

124 *Cantonese yet ca mein*
**yet ca mein à la cantonaise**

125 *Canton soo guy*
V. *Cantonese soo guy*

126 *Canton style*
V. *Cantonese style*

127 *celery cabbage*
Syn. *Chinese cabbage 2; Chinese celery cabbage; nappa cabbage*
Chin. *peh-tsai; petsai; pe-tsai; siu choy; wong nga bok*
1) **chou de Chine 2**[14]
2) **pé-tsaï**

128 *chahr siu*
V. *glazed barbecued pork*

129 *chao-long-xia*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

130 *chao mian*
V. *sautéed noodles*

131 *chard cabbage*
V. *Chinese cabbage 1*

132 *chard shue*
V. *glazed barbecued pork*

133 *char shue chow toy*
V. *barbecued pork with Chinese greens*

134 *char sue(e)*
V. *glazed barbecued pork*

**135** *char suee almond din(g)*
**porc laqué sauté aux amandes**[4]

**136** *char suee chow toy*
V. *barbecued pork with Chinese greens*

**137** *char sue pok toy*
V.a. *barbecued pork with Chinese greens*
1) **porc laqué sauté au chou de Chine**[4, 14]
2) **porc laqué sauté au pak-choï**

**138** *cha-shao*
V. *glazed barbecued pork*

**139** *cha-xia-qiu*
V.o. *tcha hia k'ieou*
**boulettes de crevettes frites**

**140** *chef's special fried rice*
Syn. *chef's special fried rice combination; fried rice, restaurant style; house special fried rice; special fried rice*
**riz frit du chef**[26]

**141** *chef's special fried rice combination*
V. *chef's special fried rice*

**142** *chiang-yu*
V. *soy sauce*

**143** **chicken almond ding*
V. *sautéed chicken with almonds*

**144** **chicken almonds*
V. *sautéed chicken with almonds*

**145** *chicken balls*
V. *breaded chicken balls*

**146** *chicken balls and Chinese pickles*
1) **boulettes de poulet aux marinades chinoises**
2) **poulet frit aux marinades chinoises**

**147** *chicken balls, garlic sauce*
Syn. **garlic chicken balls*
1) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**) **à la sauce à l'ail**
2) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**), **sauce à l'ail**

**148** *chicken balls, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour chicken balls*
Chin. *soo guy*
V.a. *breaded chicken, sweet and sour sauce; breaded chicken with red sauce*
1) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**) **à la sauce aigre-douce**
2) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**), **sauce aigre-douce**

**149** *chicken balls with mushrooms*
Syn. *moo goo chicken guy kew; moo goo chicken kew*
Chin. *moo goo guy kew; moo koo guy kew*
V.a. *chicken balls with mushroom sauce*
1) **boulettes de poulet aux champignons**
2) **poulet frit aux champignons**

**150** *chicken balls with mushroom sauce*
V.a. *chicken balls with mushrooms*
1) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**) **à la sauce aux champignons**
2) **boulettes de poulet** (ou **poulet frit**), **sauce aux champignons**

**151** *chicken balls with soya beans*
1) **boulettes de poulet au soja** (ou **soya**)
2) **poulet frit au soja** (ou **soya**)

**152** *chicken bok toy*
V.a. *Chinese vegetable bok toy*
1) **poulet sauté au chou de Chine**[14]
2) **poulet sauté au pak-choï**

**153** *chicken chop suey*
**chop soui au poulet**

**154** *chicken chow mein*
**chow mein au poulet**

155 *chicken chow mein, Cantonese style*
V. *Cantonese chicken chow mein*

156 *chicken chow woon hoon, Cantonese style*
V. *fried chicken won tons, Cantonese style*

157 *chicken egg foo yong, Chinese style*
V. *chicken egg foo young*

158 *chicken egg foo young*
Syn. *chicken egg foo yong, Chinese style; chicken foo young; chicken foo-yung-dun*
**omelette chinoise au poulet**

159 *chicken fillet with green peppers*
1) **blanc de poulet aux poivrons verts**
2) **blanc de poulet aux piments doux verts**

160 *chicken foo young*
V. *chicken egg foo young*

161 *chicken foo-yung-dun*
V. *chicken egg foo young*

162 *chicken foo-yung-dun (or others)*
**omelette chinoise au poulet (ou autres viandes)**

163 **chicken fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with chicken*

164 **chicken fried noodles*
V. *sautéed macaroni with chicken*

165 *chicken fried rice*
V. *fried rice with chicken*

166 **chicken fried woon hoon, Canton style*
V. *fried chicken won tons, Cantonese style*

167 *chicken livers and peppers*
V.a. *chicken livers with green peppers*
1) **foies de poulet aux poivrons**
2) **foies de poulet aux piments doux**

168 *chicken livers, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour chicken livers*
1) **foies de poulet à la sauce aigre-douce**
2) **foies de poulet, sauce aigre-douce**

169 *chicken livers with garlic*
Syn. **dry chicken livers with garlic; garlic chicken livers*
**foies de poulet à l'ail**

170 *chicken livers with garlic sauce*
Syn. **dry chicken livers with garlic sauce*
1) **foies de poulet à la sauce à l'ail**
2) **foies de poulet, sauce à l'ail**

171 *chicken livers with green peppers*
Syn. **green peppers with chicken livers*
V.a. *chicken livers and peppers*
1) **foies de poulet aux poivrons verts**
2) **foies de poulet aux piments doux verts**

172 *chicken livers with mushrooms*
**foies de poulet aux champignons**

173 *chicken low mein*
**nouilles bouillies au poulet et aux légumes**[7]

174 **chicken macaroni (Chinese style)*
V. *sautéed macaroni with chicken*

175 **chicken noodles*
V. *sautéed macaroni with chicken*

176 *chicken noodle soup*
**potage au poulet et aux nouilles**[7]

177 **chicken pineapple*
V. *fried chicken with pineapple; sautéed chicken with pineapple*

178 *chicken rice soup*
**potage au poulet et au riz**

179 *chicken rolls*
V.a. *chicken rolls, sweet and sour sauce; chicken rolls with mushrooms*
**roulades de poulet**

**180** *chicken rolls, sweet and sour sauce*
1) **roulades de poulet à la sauce aigre-douce**
2) **roulades de poulet, sauce aigre-douce**

**181** *chicken rolls with mushrooms*
Syn. *moo goo chicken rolls; moo goo guy rolls; moo koo guy rolls*
Chin. *moo goo guy goon; moo goo guy kuon*
**roulades de poulet aux champignons**

**182** *chicken soo guy*
V. *breaded chicken with red sauce*

**183** *chicken soo guy, red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**184** *chicken soo guy, sweet and sour sauce*
V. *breaded chicken, sweet and sour sauce*

**185** *chicken soo guy with red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**186** *chicken wings, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour chicken wings*
1) **ailes de poulet à la sauce aigre-douce**
2) **ailes de poulet, sauce aigre-douce**

**187** *chicken with almonds*
V. *sautéed chicken with almonds*

**188** *chicken with Chinese green vegetables*
**poulet aux légumes verts chinois**

**189** *chicken with pineapple*
V. *fried chicken with pineapple; sautéed chicken with pineapple*

**190** **chicken with shark fin soup*
V. *shark fin soup*

**191** *chicken yet ca mein*
**yet ca mein au poulet**

**192** *Chinese almond cookie*
V. *almond cookie*

**193** *Chinese appetizer*
V. *appetizer*

**194** *Chinese balls*
V.a. *batter fried meat balls; breaded chicken balls*
Selon le cas:
1) **boulettes de porc frites (à la chinoise)**[2]
2) **boulettes de poulet frites (à la chinoise)**[2]

**195** *Chinese barbecued livers*
V. *barbecued chicken livers*

**196** *Chinese barbecued pork*
V. *glazed barbecued pork*

**197** *Chinese cabbage 1*
Syn. *chard cabbage; Chinese green cabbage*
Chin. *baak choy; bokchoy; bok-choy; bok choy; bok toy; pakchoi; pak-choi; pak coy; pok toy*
V.a. *Chinese vegetable bok toy*
1) **chou de Chine 1**[14]
2) **pak-choï**

**198** *Chinese cabbage 2*
V. *celery cabbage*

**199** *Chinese celery cabbage*
V. *celery cabbage*

**200** *Chinese combination*
V. *Chinese combination plate*

**201** *Chinese combination dinner*
V. *Chinese dinner*

**202** *Chinese combination plate*
Syn. *Chinese combination; combination plate*
**assiette chinoise**

**203** *Chinese dinner*
Syn. *Chinese combination dinner; complete Chinese dinner; full course dinner; full course meal*
**menu chinois**

**204** *Chinese dishes*
Syn. *Chinese foods*
**mets chinois**

**205** *Chinese foods*
V. *Chinese dishes*

**206** *Chinese green cabbage*
V. *Chinese cabbage 1*

**207** *Chinese greens*
Syn. *Chinese green vegetables*
V.a. *greens*
**légumes verts chinois**

**208** *Chinese green vegetables*
V. *Chinese greens*

**209** *Chinese hors d'oeuvre*
V. *hors d'oeuvre*

**210** *Chinese mushrooms*
**champignons chinois**

**211** *Chinese mushroom with egg soup*
V.a. *mushroom egg drop soup*
**potage aux œufs et aux champignons chinois**

**212** *Chinese noodles*
V.a. *Oriental style alimentary paste*
Selon le cas:
1) **nouilles chinoises**[7]
2) **pâtes alimentaires chinoises**[7]

**213** *Chinese nuts*
V. *litchis*

**214** *Chinese omelet(te)*
Syn. *egg foo yong; egg foo yong, Chinese style; egg foo young; egg fu yung*
Chin. *foo yong (dun); foo(-)young; foo young dan; foo yung dun; fu yung*
**omelette chinoise**

**215** *Chinese pickles*
**marinades chinoises**

**216** *Chinese preserved lychees*
**litchis** (ou **letchis**) **en conserve**

**217** *Chinese ravioli soup*
Syn. *wong tong soup; won ton soup; woon hoon soup; woonton soup; woontoon soup*
Chin. *hun-tun-tang*
**potage aux ravioli(s) chinois**[15]

**218** *Chinese sausages*
Syn. *Chinese style sausages*
**saucisses chinoises**

**219** *Chinese style sausages*
V. *Chinese sausages*

**220** *Chinese tea*
**thé chinois**[16]

**221** *Chinese vegetable bok toy*
Syn. *fresh Chinese vegetable bok toy*
V.a. *Chinese cabbage 1*
Selon le cas:
1) **légumes chinois**
2) **chou de Chine** 1 ou **pak-choï**[14]

**222** *Chinese vegetable soup*
**potage aux légumes chinois**

**223** *cho har ding*
V. *diced shrimps with almonds*

**224** *chop suey*
**chop soui**[6]

**225** **chop suey soup*
V. *bean sprout soup*

**226** *chow har kew*
**crevettes sautées**

**227** *chow har lok*
V. *sautéed shrimps with tomato sauce*

**228** *chow lobster, Cantonese style*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**229** *chow long har*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**230** *chow loong har*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**231** *chow lung ha*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**232** *chow lung ha, Cantonese style*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**233** *chow mein*
Syn. *chow mein with fried noodles*
V.a. *Cantonese chow mein; sautéed noodles*
**chow mein**[12]

**234** *chow mein, Cantonese style*
V. *Cantonese chow mein*

**235** *chow mein with fried noodles*
V. *chow mein*

**236** *chow mien*
V. *sautéed noodles*

**237** *chow won ton*
V. *fried won tons*

**238** *chow won tons, Cantonese style*
V. *fried won tons, Cantonese style*

**239** *chow won tons, Canton style*
V. *fried won tons, Cantonese style*

**240** *chow woon hoon*
V. *fried won tons*

**241** *chow woon hoons, Cantonese style*
V. *fried won tons, Cantonese style*

**242** *cold barbecued pork*
**porc laqué froid**[4]

**243** *combination plate*
V. *Chinese combination plate*

**244** *complete Chinese dinner*
V. *Chinese dinner*

**245** *crisp noodles*
V. *fried noodles 1*

**246** *cubed barbecued pork*
Syn. **barbecued pork ding*
**cubes de porc laqué**[4]

**247** *cubed barbecued pork with vegetables*
**(cubes de) porc laqué sauté(s) aux légumes**[4]

**248** *curried beef*
V. *sautéed beef with curry*

**249** *curried chicken*
V. *sautéed chicken with curry*

**250** *curried chicken wings*
**ailes de poulet au cari**

**251** *curried chicken with rice*
Syn. **curry chicken with rice*
**poulet sauté au cari, (servi) avec riz**

**252** *curried shrimps with rice*
Syn. **curry shrimps with rice*
**crevettes sautées au cari, (servies) avec riz**

**253** **curry beef*
V. *sautéed beef with curry*

**254** **curry chicken*
V. *sautéed chicken with curry*

**255** **curry chicken with rice*
V. *curried chicken with rice*

**256** **curry shrimps*
V. *sautéed shrimps with curry*

**257** **curry shrimps with rice*
V. *curried shrimps with rice*

## *D*

**258** *de luxe dinner for two (persons)*
V.a. *special dinner for eight (persons)*
**menu spécial pour deux personnes**[27]

**259** *diced almond shrimps*
V. *diced shrimps with almonds*

**260** **diced chicken almonds*
V. *sautéed chicken with almonds*

**261** *diced chicken with almonds*
V. *sautéed chicken with almonds*

**262** *diced shrimps with almonds*
Syn. *almond har ding; diced almond shrimps; *shrimp almond ding; shrimp kar ding*
Chin. *cho har ding; har din(g)*
**crevettes (en morceaux) sautées aux amandes**

**263** *dinner for two (persons)*
**menu pour deux personnes**[17, 27]

**264** doré, *Cantonese style*
V.a. *breaded* doré, *Cantonese style; fried* doré, *Canton style*
Selon le cas:
1) **doré pané à la cantonaise**
2) **doré frit à la cantonaise**

**265** *dried Chinese mushrooms*
**champignons chinois séchés**

**266** *dried shrimps*
**crevettes séchées**

**267** **dry chicken livers with garlic*
V. *chicken livers with garlic*

**268** **dry chicken livers with garlic sauce*
V. *chicken livers with garlic sauce*

**269** **dry garlic long spare ribs*
V. *long spare ribs with garlic sauce*

**270** **dry garlic spare ribs*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**271** **dry noodles*
V. *fried noodles 1*

**272** **dry ribs*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**273** **dry shrimps, garlic sauce*
V. *shrimps with garlic sauce*

**274** **dry shrimps with garlic sauce*
V. *shrimps with garlic sauce*

**275** **dry spare ribs*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**276** **dry spare ribs, garlic sauce*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**277** **dry spare ribs with garlic*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**278** **dry won tons*
V. *fried won tons*

**279** **dry won tons, red sauce*
V. *fried won tons with red sauce*

**280** **dry won tons, sweet and sour sauce*
V. *fried won tons, sweet and sour sauce*

**281** **dry won tons with red sauce*
V. *fried won tons with red sauce*

**282** **dry won tons with sweet and sour sauce*
V. *fried won tons, sweet and sour sauce*

**283** **dry woon hoons*
V. *fried won tons*

**284** **dry woon hoons with sweet and sour sauce*
V. *fried won tons, sweet and sour sauce*

**285** **dry woontoons with red sauce*
V. *fried won tons with red sauce*

## E

**286** *egg and mushroom soup*
V. *mushroom egg drop soup*

**287** *egg drop soup*
1) **potage aux œufs**
2) **potage aux gouttes d'œuf**

**288** *egg foo yong*
V. *Chinese omelet(te)*

**289** *egg foo yong, Chinese style*
V. *Chinese omelet(te)*

**290** *egg foo young*
V. *Chinese omelet(te)*

**291** *egg fu yung*
V. *Chinese omelet(te)*

**292** *egg mushroom soup*
V. *mushroom egg drop soup*

**293** *egg roll*
**pâté impérial**[2]
pluriel: **pâtés impériaux**

**294** *entrée*
Selon le cas:
1) **entrée**[3]
2) **plat principal**

**295** *extra person*
V. *additional person*

## F

**296** *fish balls, sweet and sour sauce*
1) **boulettes de poisson à la sauce aigre-douce**
2) **boulettes de poisson, sauce aigre-douce**

**297** *fish balls with mushrooms*
Syn. *moo goo fish balls*
V.a. *breaded fish with mushrooms*
**boulettes de poisson aux champignons**

**298** *fish chop suey*
**chop soui au poisson**

**299** *foo yong (dun)*
V. *Chinese omelet(te)*

**300** *foo(-)young (dan)*
V. *Chinese omelet(te)*

**301** *foo yung dun*
V. *Chinese omelet(te)*

**302** *fortune cookie*
**petit four horoscope**
pluriel: **petits fours horoscope**

**303** *for two (persons)*
**pour deux personnes**

**304** *free delivery*
**livraison gratuite**

**305** *fresh Chinese vegetable bok toy*
V. *Chinese vegetable bok toy*

**306** *fresh lobster, Cantonese style*
V. *sautéed fresh lobster, Cantonese style*

**307** **fresh tomatoes with beef*
V. *sautéed beef with tomatoes*

**308** *friday dinner for two (persons)*
**menu de poisson(s) et de fruits de mer pour deux personnes**[18, 27]

**309** *fried*
**frit**[19]

**310** **fried almond chicken*
V. *sautéed chicken with almonds*

**311** **fried barbecued pork with Chinese greens*
V. *barbecued pork with Chinese greens*

**312** **fried barbecued pork with Chinese green vegetables*
V. *barbecued pork with Chinese greens*

**313** **fried beef and green peppers*
V. *sautéed beef with green peppers*

**314** **fried beef and mushrooms*
V. *sautéed beef with mushrooms*

**315** *fried beef, sweet and sour sauce*
Syn. **breaded sweet and sour beef*
1) **bœuf frit à la sauce aigre douce**[10, 19]
2) **bœuf frit, sauce aigre-douce**

**316** **fried beef tenderloin and broc(c)oli*
V. *sautéed beef tenderloin with broc(c)oli*

317 *fried beef tenderloin and green peppers*
V. *sautéed beef tenderloin with green peppers*

318 *fried beef tenderloin and mushrooms*
V. *sautéed beef tenderloin with mushrooms*

319 *fried beef tenderloin with macaroni*
V. *sautéed macaroni with beef tenderloin*

320 *fried beef with broc(c)oli*
V. *sautéed beef with broc(c)oli*

321 *fried beef with celery*
V. *sautéed beef with celery*

322 *fried beef with Chinese greens*
V. *sautéed beef with Chinese greens*

323 *fried beef with Chinese vegetables*
V. *sautéed beef with Chinese vegetables*

324 *fried beef with curry*
V. *sautéed beef with curry*

325 *fried beef with green peppers*
V. *sautéed beef with green peppers*

326 *fried beef with lotus root*
V. *sautéed beef with lotus root*

327 *fried beef with macaroni*
V. *sautéed macaroni with beef*

328 *fried beef with mushrooms*
V. *sautéed beef with mushrooms*

329 *fried beef with snow peas*
V. *sautéed beef with snow peas*

330 *fried beef with tomatoes*
V. *sautéed beef with tomatoes*

331 *fried broc(c)oli with beef*
V. *sautéed beef with broc(c)oli*

332 *fried chicken almonds*
V. *sautéed chicken with almonds*

333 *fried chicken with curry*
V. *sautéed chicken with curry*

334 *fried chicken with macaroni*
V. *sautéed macaroni with chicken*

335 *fried chicken with pineapple*
Syn. *chicken pineapple; chicken with pineapple; pineapple chicken; pineapple chicken morsels; pineapple chicken soo guy; pineapple soo guy; soo guy, pineapple sauce*
Chin. *soo guy*
V.a. *pineapple chicken balls*
**poulet frit à l'ananas**[10]

336 *fried chicken won tons, Cantonese style*
Syn. *chicken chow woon hoon, Cantonese style; *chicken fried woon hoon, Canton style*
**ravioli(s) chinois au poulet, frits à la cantonaise**[15]

337 *fried Chinese mushrooms with oyster sauce*
V. *sautéed Chinese mushrooms with oyster sauce*

338 *fried crabmeat won tons*
**ravioli(s) chinois frits, farcis au crabe**[15]

339 *fried crispy noodles*
V. *fried noodles 1*

340 *fried* doré, *Canton style*
V.a. *breaded* doré, *Cantonese style;* doré, *Cantonese style; fried* doré *with sweet and sour sauce*
**doré frit à la cantonaise**

341 *fried* doré *with Chinese vegetables*
V.a. *fried sliced* doré *with Chinese (green) vegetables*
**doré frit aux légumes chinois**

**342** *fried* doré *with sweet and sour sauce*
V.a. *breaded* doré, *Cantonese style; fried* doré, *Canton style*
**doré frit à la sauce aigre-douce**

**343** **fried dry won tons, sweet and sour sauce*
V. *fried won tons, sweet and sour sauce*

**344** *fried fish, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour fish*
1) **poisson frit à la sauce aigre-douce**
2) **poisson frit, sauce aigre-douce**

**345** *fried fish with black bean sauce*
1) **poisson frit à la sauce de soja** (ou **soya**) **noir**
2) **poisson frit, sauce de soja** (ou **soya**) **noir**

**346** *fried fish with (Chinese) vegetables (sweet and sour sauce)*
Syn. *subgum yu kew, sweet and sour sauce*
1) **poisson frit aux légumes (chinois)**
2) **poisson frit aux légumes (chinois) et à la sauce aigre-douce**
3) **poisson frit aux légumes (chinois), sauce aigre-douce**

**347** *fried fish with mushrooms*
Chin. *moo goo yue pen*
**poisson frit aux champignons**

**348** **fried live lobster, Cantonese style*
V. *sautéed fresh lobster, Cantonese style*

**349** **fried lobster, Cantonese style*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**350** **fried lobster, Canton style*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**351** *fried lobster won tons*
**ravioli(s) chinois frits, farcis au homard**[15]

**352** **fried macaroni*
V. *sautéed macaroni*

**353** **fried macaroni with chicken*
V. *sautéed macaroni with chicken*

**354** **fried macaroni with chicken (or others)*
V. *sautéed macaroni with chicken (or others)*

**355** **fried macaroni with lobster*
V. *sautéed macaroni with lobster*

**356** **fried macaroni with pork*
V. *sautéed macaroni with pork*

**357** **fried macaroni with shrimps*
V. *sautéed macaroni with shrimps*

**358** *fried noodles 1*
Syn. *crisp noodles; *dry noodles; fried crispy noodles*
V.a. *sautéed noodles*
**nouillettes frites**[20]

**359** **fried noodles 2*
V. *sautéed macaroni; sautéed noodles*

**360** **fried noodles with pork shreds*
V. *sautéed macaroni with pork*

**361** *fried pork, sweet and sour sauce*
Syn. **breaded sweet and sour pork; sweet and sour pork*
1) **porc frit à la sauce aigre-douce**[10, 19]
2) **porc frit, sauce aigre-douce**

**362** fried rice
**riz frit**

**363** *fried rice, restaurant style*
V. *chef's special fried rice*

**364** *fried rice with bacon*
Syn. *bacon fried rice*
**riz frit au bacon**

**365** *fried rice with barbecued pork*
Syn. *barbecued pork fried rice*
**riz frit au porc laqué**[4]

**366** *fried rice with beef*
Syn. *beef fried rice*
**riz frit au bœuf**

**367** *fried rice with chicken*
Syn. *chicken fried rice*
**riz frit au poulet**

**368** *fried rice with ham*
Syn. *ham fried rice*
**riz frit au jambon**

**369** *fried rice with lobster*
Syn. *lobster fried rice*
**riz frit au homard**

**370** *fried rice with mushrooms*
Syn. *mushroom fried rice*
**riz frit aux champignons**

**371** *fried rice with pork*
Syn. *pork fried rice*
**riz frit au porc**

**372** *fried rice with shrimps*
Syn. *shrimp fried rice*
**riz frit aux crevettes**

**373** *fried rice with vegetables*
Syn. *vegetable fried rice*
**riz frit aux légumes**

**374** *fried scallops, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour scallops*
1) **pétoncles frits à la sauce aigre-douce**
2) **pétoncles frits, sauce aigre-douce**

**375** **fried shrimps, lobster sauce*
V. *sautéed shrimps with lobster sauce*

**376** **fried shrimps with bean sauce*
V. *sautéed shrimps with black bean sauce*

**377** **fried shrimps with black bean sauce*
V. *sautéed shrimps with black bean sauce*

**378** **fried shrimps with celery*
V. *sautéed shrimps with celery*

**379** **fried shrimps with curry*
V. *sautéed shrimps with curry*

**380** **fried shrimps with green peas*
V. *sautéed shrimps with green peas*

**381** **fried shrimps with lobster sauce*
V. *sautéed shrimps with lobster sauce*

**382** **fried shrimps with salted black bean sauce*
V. *sautéed shrimps with black bean sauce*

**383** **fried shrimps with tomato sauce*
V. *sautéed shrimps with tomato sauce*

**384** *fried shrimp won tons*
**ravioli(s) chinois frits, farcis aux crevettes**[15]

**385** *fried sliced* doré *with Chinese (green) vegetables*
Syn. *sliced* doré *with Chinese greens*
V.a. *fried* doré *with Chinese vegetables*
**doré frit aux légumes (verts) chinois**

**386** *fried sliced fish with Chinese greens*
Chin. *ye pan chou toy*
**poisson frit aux légumes verts chinois**

**387** **fried specialities suggestion*
V. *specials: fried Chinese dishes*

**388** *fried won tons*
Syn. **dry won tons; *dry woon hoons; fried woon hoons*
Chin. *chow won ton; chow woon hoon*
**ravioli(s) chinois frits**[15]

**389** *fried won tons, Cantonese style*
Syn. *Canton chow woontoons; Cantonese chow won tons; Cantonese fried won tons; chow won tons, Cantonese style; chow won tons, Canton style; chow woon*

*hoons, Cantonese style; fried woon hoons, Cantonese style*
Chin. *Kwontung chow won ton*
**ravioli(s) chinois frits à la cantonaise**[15]

**390** *fried won tons, sweet and sour sauce*
Syn. **dry won tons, sweet and sour sauce; *dry won tons with sweet and sour sauce; *dry woon hoons with sweet and sour sauce; *fried dry won tons, sweet and sour sauce*
V.a. *fried won tons with red sauce; sweet and sour won tons*
1) **ravioli(s) chinois frits à la sauce aigre-douce**[15]
2) **ravioli(s) chinois frits, sauce aigre-douce**

**391** *fried won tons with red sauce*
Syn. **dry won tons, red sauce; *dry won tons with red sauce; *dry woontoons with red sauce*
V.a. *fried won tons, sweet and sour sauce*
1) **ravioli(s) chinois frits à la sauce aux cerises**[15]
2) **ravioli(s) chinois frits, sauce aux cerises**

**392** *fried woon hoons*
V. *fried won tons*

**393** *fried woon hoons, Cantonese style*
V. *fried won tons, Cantonese style*

**394** *full course dinner*
V. *Chinese dinner*

**395** *full course meal*
V. *Chinese dinner*

**396** *fu yung*
V. *Chinese omelet(te)*

## G

**397** *gai ding*
V. *sautéed chicken with almonds*

**398** **garlic chicken balls*
V. *chicken balls, garlic sauce*

**399** *garlic chicken livers*
V. *chicken livers with garlic*

**400** *garlic sauce*
**sauce à l'ail**

**401** *garlic spare ribs*
V. *spare ribs with garlic sauce*

**402** *ginger chicken*
**poulet frit au gingembre**

**403** *ginger chicken, sweet and sour sauce*
**poulet frit au gingembre, sauce aigre-douce**

**404** *glazed barbecued pork*
Syn. *barbecued pork; Chinese barbecued pork*
Chin. *chahr siu; char shue; char sue(e); cha-shao*
**porc laqué**[4]

**405** **green peppers with chicken livers*
V. *chicken livers with green peppers*

**406** *greens*
V.a. *Chinese greens*
**légumes verts**

**407** *guy din(g)*
V. *sautéed chicken with almonds*

**408** *guy kew*
V. *breaded chicken balls*

## H

**409** *hai xian jiang*
V. *hoisin sauce*

**410** *half order*
**demi-portion**

**411** *ham egg foo young*
**omelette chinoise au jambon**

412 *ham fried rice*
V. *fried rice with ham*

413 *ham yet ca mein*
**yet ca mein au jambon**

414 *hao you*
V. *oyster sauce*

415 *har din(g)*
V. *diced shrimps with almonds*

416 *har pan chow toy*
V. *shrimps with Chinese greens*

417 *hoisin sauce*
Chin. *hai xian jiang*
**sauce hoisin**

418 *home made*
. . . **maison**[21]

419 *hors d'oeuvre*
Syn. *Chinese hors d'oeuvre*
**hors-d'œuvre**[2, 3]

420 *hot barbecued pork*
**porc laqué chaud**[4]

421 *house special fried rice*
V. *chef's special fried rice*

422 *house speciality, Chinese style*
**spécialité chinoise de la maison**

423 *how yow*
V. *oyster sauce*

424 *ho-yo*
V. *oyster sauce*

425 *hun tun*
V. *won tons*

426 *hun-tun-tang*
V. *Chinese ravioli soup*

## I

427 *in season*
**en saison**

## J

428 *jumbo shrimps*
**crevettes géantes**

## K

429 *Korea har*
V. *Korea shrimps with oyster sauce*

430 *Korea shrimps with oyster sauce*
Syn. *Korea har*
1) **beignets de crevettes à la coréenne**
2) **beignets de crevettes à la sauce d'huître(s)**[11]
3) **beignets de crevettes, sauce d'huître(s)**

431 *Kwantung chow mein*
V. *Cantonese chow mein*

432 *Kwontung chow won ton*
V. *fried won tons, Cantonese style*

## L

433 *leechees*
V. *litchis*

434 *lichee guy (kew)*
V. *breaded chicken with litchis*

435 *lichees*
V. *litchis*

436 *lichis*
V. *litchis*

437 *litchis*
Syn. *Chinese nuts; lychee nuts*
V.o. *leechees; lichees; lichis; lychees; lytchees*
1) **litchis**
2) **letchis**

438 *lobster, Cantonese style*
V. *sautéed lobster, Cantonese style*

**439** *lobster chop suey*
**chop soui au homard**

**440** *lobster chow mein*
**chow mein au homard**

**441** *lobster egg foo yong, Chinese style*
V. *lobster egg foo young*

**442** *lobster egg foo young*
Syn. *lobster egg foo yong, Chinese style; lobster foo young; lobster foo-yung-dun*
**omelette chinoise au homard**

**443** *lobster foo young*
V. *lobster egg foo young*

**444** *lobster foo-yung-dun*
V. *lobster egg foo young*

**445** **lobster fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with lobster*

**446** **lobster fried noodles*
V. *sautéed macaroni with lobster*

**447** *lobster fried rice*
V. *fried rice with lobster*

**448** **lobster macaroni*
V. *sautéed macaroni with lobster*

**449** **lobster noodles*
V. *sautéed macaroni with lobster*

**450** *lobster sauce*
**sauce au homard**[29]

**451** *lobster yet ca mein*
**yet ca mein au homard**

**452** **long dry spare ribs*
V. *long spare ribs with garlic sauce*

**453** *long spare ribs*
**côtes levées longues**

**454** *long spare ribs with garlic sauce*
Syn. **dry garlic long spare ribs; *long dry spare ribs*
1) **côtes levées longues à la sauce à l'ail**[28]
2) **côtes levées longues, sauce à l'ail**

**455** *lotus root*
**racine de lotus**

**456** *lychee guy kew*
V. *breaded chicken with litchis*

**457** *lychee nuts*
V. *litchis*

**458** *lychees*
V. *litchis*

**459** **lychee with breaded chicken*
V. *breaded chicken with litchis*

**460** *lytchees*
V. *litchis*

## *M*

**461** *macaroni, Chinese style*
V. *sautéed macaroni*

**462** *macaroni with beef, Cantonese style*
**coudes sautés au bœuf, à la cantonaise**[5]

**463** *macaroni with beef (Chinese style)*
V. *sautéed macaroni with beef*

**464** *miniature egg roll*
Syn. *baby egg roll*
1) **minipâté impérial**[2]
2) **mini-pâté impérial**
pluriel: **minipâtés impériaux; mini-pâtés impériaux**

**465** *miscellaneous*
**divers**

**466** *moo goo chicken guy kew*
V. *chicken balls with mushrooms*

**467** *moo goo chicken guy pan*
V. *sliced chicken with mushrooms*

**468** *moo goo chicken guy pen*
V. *sliced chicken with mushrooms*

**469** *moo goo chicken kew*
V. *chicken balls with mushrooms*

**470** *moo goo chicken rolls*
V. *chicken rolls with mushrooms*

**471** *moo goo doré kew*
V. *breaded doré with mushrooms*

**472** *moo goo fish balls*
V. *fish balls with mushrooms*

**473** *moo goo fish kew*
V. *breaded fish with mushrooms*

**474** *moo goo gai pien*
V. *sliced chicken with mushrooms*

**475** *moo goo guy goon*
V. *chicken rolls with mushrooms*

**476** *moo goo guy kew*
V. *chicken balls with mushrooms*

**477** *moo goo guy kuon*
V. *chicken rolls with mushrooms*

**478** *moo goo guy pan*
V. *sliced chicken with mushrooms*

**479** *moo goo guy pen*
V. *sliced chicken with mushrooms*

**480** *moo goo guy rolls*
V. *chicken rolls with mushrooms*

**481** *moo goo har goon*
V. *shrimp rolls with mushrooms and Chinese vegetables*

**482** *moo goo har kew*
V. *breaded shrimps with mushrooms*

**483** *moo goo har pen*
V. *sautéed shrimps with mushrooms*

**484** *moo goo har rolls*
V. *shrimp rolls with mushrooms and Chinese vegetables*

**485** *moo goo kar kew*
V. *breaded shrimps with mushrooms*

**486** *moo goo kar pen*
V. *sautéed shrimps with mushrooms*

**487** *moo goo shrimp kew*
V. *breaded shrimps with mushrooms*

**488** *moo goo steak kew*
V. *sautéed beef with mushrooms*

**489** *moo goo yue kew*
V. *breaded fish with mushrooms*

**490** *moo goo yue pen*
V. *fried fish with mushrooms*

**491** *moo koo guy kew*
V. *chicken balls with mushrooms*

**492** *moo koo guy rolls*
V. *chicken rolls with mushrooms*

**493** *moo koo har kew*
V. *breaded shrimps with mushrooms*

**494** *mushroom and egg soup*
V. *mushroom egg drop soup*

**495** *mushroom chop suey*
**chop soui aux champignons**

**496** *mushroom chow mein*
**chow mein aux champignons**

**497** *mushroom egg drop soup*
Syn. *egg and mushroom soup; egg mushroom soup; mushroom and egg soup; mushroom egg soup*
V.a. *Chinese mushroom with egg soup*
**potage aux œufs et aux champignons**

**498** *mushroom egg foo yong, Chinese style*
V. *mushroom egg foo young*

**499** *mushroom egg foo young*
Syn. *mushroom egg foo yong, Chinese style; mushroom foo young*
**omelette chinoise aux champignons**

**500** *mushroom egg soup*
V. *mushroom egg drop soup*

**501** *mushroom foo young*
V. *mushroom egg foo young*

**502** **mushroom fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with mushrooms*

**503** **mushroom fried noodles*
V. *sautéed macaroni with mushrooms*

**504** *mushroom fried rice*
V. *fried rice with mushrooms*

**505** **mushroom macaroni*
V. *sautéed macaroni with mushrooms*

**506** **mushroom noodles*
V. *sautéed macaroni with mushrooms*

**507** *mushroom yet ca mein*
**yet ca mein aux champignons**

## N

**508** *nappa cabbage*
V. *celery cabbage*

**509** *noodles*
Selon le cas:
1) **pâtes alimentaires**[7]
2) **nouilles**[7]

**510** *noodles with beef*
V. *sautéed macaroni with beef*

## O

**511** **order to take out*
V. *take-out order*

**512** *Oriental style alimentary paste*
V.a. *Chinese noodles*
**pâtes alimentaires orientales**

**513** *our chef's suggestion*
V.a. *speciality of the house*
**spécialité du chef**

**514** *oyster sauce*
Chin. *hao you; how you; ho-yo*
**sauce d'huître(s)**[11]

## P

**515** *packchoi*
V.o. *pak-choi*
V. *Chinese cabbage 1*

**516** *pak coy*
V. *Chinese cabbage 1*

**517** *peh-tsai*
V. *celery cabbage*

**518**
*petsai (pe-tsai)*
V. *celery cabbage*

**519** *pineapple chicken*
V. *fried chicken with pineapple; sautéed chicken with pineapple*

**520** *pineapple chicken balls*
V.a. *fried chicken with pineapple*
1) **boulettes de poulet à l'ananas**
2) **poulet frit à l'ananas**

**521** *pineapple chicken livers*
Chin. *bo lo guy gone*
**foies de poulet frits à l'ananas**

**522** *pineapple chicken morsels*
V. *fried chicken with pineapple; sautéed chicken with pineapple*

**523** *pineapple chicken soo guy*
V. *fried chicken with pineapple*

**524** *pineapple guy pen(g)*
V. *sautéed chicken with pineapple*

525 *pineapple pork*
Syn. *sweet and sour pineapple pork*
**porc frit à l'ananas**

526 *pineapple shrimps*
Syn. *pineapple shrimps, sweet and sour sauce; sweet and sour pineapple shrimps*
Chin. *bo lo har kew*
**beignets de crevettes à l'ananas**[10]

527 *pineapple shrimps, sweet and sour sauce*
V. *pineapple shrimps*

528 *pineapple soo guy*
V. *fried chicken with pineapple*

529 *pineapple spare ribs*
Syn. *pineapple sweet and sour spare ribs; sweet and sour spare ribs with pineapple*
**côtes levées à l'ananas**

530 *pineapple sweet and sour spare ribs*
V. *pineapple spare ribs*

531 *plain chop suey*
Syn. *bean sprout chop suey*
**chop soui**[6]

532 *plain chow mein*
**chow mein**[12]

533 *plain foo young*
**omelette chinoise**

534 **plain fried noodles*
V. *plain sautéed macaroni*

535 *plain fried rice*
**riz frit**

536 *plain sautéed macaroni*
Syn. **plain fried noodles*
**coudes sautés**[5, 7, 19]

537 *plain steamed rice*
V. *steamed rice*

538 *plum sauce*
**sauce aux prunes**

539 *pok toy*
V. *Chinese cabbage 1*

540 *pork chop suey*
**chop soui au porc**

541 *pork chow mein*
**chow mein au porc**

542 *pork egg foo yong, Chinese style*
V. *pork egg foo young*

543 *pork egg foo young*
Syn. *pork egg foo yong, Chinese style; pork foo young*
**omelette chinoise au porc**

544 *pork foo young*
V. *pork egg foo young*

545 **pork fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with pork*

546 **pork fried noodles*
V. *sautéed macaroni with pork*

547 *pork fried rice*
V. *fried rice with pork*

548 **pork macaroni*
V. *sautéed macaroni with pork*

549 **pork noodles*
V. *sautéed macaroni with pork*

550 *pork spare ribs*
V. *spare ribs*

551 *pork with Chinese greens*
**porc sauté aux légumes verts chinois**

552 *pork yet ca mein*
**yet ca mein au porc**

553 *pork yet ca mein (or others)*
**yet ca mein au porc (ou autres viandes)**

## R

554 *red sauce*
**sauce aux cerises**

555 **restaurant suggestion*
V. *speciality of the house*

556 *rice dishes*
**riz (frit)**[22]

557 *rice doughs, paper-thin*
Syn. **rice-paper doughs*
**crêpes de riz**

558 **rice-paper doughs*
V. *rice doughs, paper-thin*

## S

559 *same dinner for one*
**le même menu pour une personne**[27]

560 *sang tsao*
V. *soy sauce*

561 *sautéed beef tenderloin with broc(c)oli*
Syn. **fried beef tenderloin and broc(c)oli*
**filet de bœuf sauté au brocoli**[19]

562 *sautéed beef tenderloin with green peppers*
Syn. **fried beef tenderloin and green peppers*
1) **filet de bœuf sauté aux poivrons verts**[19]
2) **filet de bœuf sauté aux piments doux verts**

563 *sautéed beef tenderloin with mushrooms*
Syn. **fried beef tenderloin and mushrooms*
**filet de bœuf sauté aux champignons**[19]

564 *sautéed beef with broc(c)oli*
Syn. *beef steak and broc(c)oli; beef with broc(c)oli; *broc(c)oli fried with beef; *fried beef with broc(c)oli; *fried broc(c)oli with beef*
**bœuf sauté au brocoli**[19]

565 *sautéed beef with celery*
Syn. **fried beef with celery*
**bœuf sauté au céleri**[19]

566 *sautéed beef with Chinese greens*
Syn. *beef with Chinese greens; beef with Chinese green vegetables; *fried beef with Chinese greens*
V.a. *beef with vegetables; sautéed beef with Chinese vegetables*
**bœuf sauté aux légumes verts chinois**[19]

567 *sautéed beef with Chinese vegetables*
Syn. **fried beef with Chinese vegetables; steak kew (Oriental style)*
V.a. *beef with vegetables; sautéed beef with Chinese greens*
**bœuf sauté aux légumes chinois**[19]

568 *sautéed beef with curry*
Syn. *curried beef; *curry beef; *fried beef with curry*
**bœuf sauté au cari**[19]

569 *sautéed beef with green peppers*
Syn. *beef and green peppers; beef with green peppers; *fried beef and green peppers; *fried beef with green peppers*
1) **bœuf sauté aux poivrons verts**[19]
2) **bœuf sauté aux piments doux verts**

570 *sautéed beef with lotus root*
Syn. **fried beef with lotus root*
**bœuf sauté aux racines de lotus**[19]

571 *sautéed beef with mushrooms*
Syn. *beef with mushrooms; *fried beef and mushrooms; *fried beef with mushrooms; moo goo steak kew*
**bœuf sauté aux champignons**[19]

**572** *sautéed beef with snow peas*
Syn. **fried beef with snow peas*
**bœuf sauté aux pois mange-tout**[19]

**573** *sautéed beef with tomatoes*
Syn. *beef with fresh tomatoes; beef with tomatoes; *fresh tomatoes with beef; *fried beef with tomatoes*
**bœuf sauté aux tomates**[19]

**574** *sautéed chicken with almonds*
Syn. *almond chicken guy ding; almond guy ding; *chicken almond ding; *chicken almonds; chicken with almonds; *diced chicken almonds; diced chicken with almonds; *fried almond chicken; *fried chicken almonds*
Chin. *gai ding; guy din(g)*
**poulet sauté aux amandes**[19]

**575** *sautéed chicken with curry*
Syn. *curried chicken; *curry chicken; *fried chicken with curry*
**poulet sauté au cari**[19]

**576** *sautéed chicken with pineapple*
Syn. **chicken pineapple; chicken with pineapple; pineapple chicken; pineapple chicken morsels; pineapple guy pen(g)*
Chin. *bo lo guy pan; boo loo guy pen*
**poulet sauté à l'ananas**

**577** *sautéed Chinese mushrooms with oyster sauce*
Syn. **fried Chinese mushrooms with oyster sauce*
1) **champignons chinois sautés à la sauce d'huître(s)**[11, 19]
2) **champignons chinois sautés, sauce d'huître(s)**

**578** *sautéed fresh lobster, Cantonese style*
Syn. *fresh lobster, Cantonese style; *fried live lobster, Cantonese style*
**homard frais sauté à la cantonaise**[19]

**579** *sautéed lobster, Cantonese style*
Syn. *chow lobster, Cantonese style; chow lung ha, Cantonese style; *fried lobster, Cantonese style; *fried lobster, Canton style; lobster, Cantonese style*
Chin. *chao-long-xia; chow long har; chow loong har; chow lung ha*
**homard sauté à la cantonaise**[19]

**580** *sautéed macaroni*
Syn. **fried macaroni; *fried noodles 2; macaroni, Chinese style*
V.a. *sautéed noodles*
**coudes sautés**[5, 7, 19]

**581** *sautéed macaroni with barbecued pork*
Syn. **barbecued pork macaroni*
V.a. *sautéed macaroni with pork*
**coudes sautés au porc laqué**[4, 5, 7, 19]

**582** *sautéed macaroni with beef*
Syn. **beef fried macaroni; *beef fried noodles; *beef macaroni; *beef noodles; *beef with macaroni (Chinese style); *fried beef with macaroni; macaroni with beef (Chinese style); noodles with beef*
**coudes sautés au bœuf**[5, 7, 19]

**583** *sautéed macaroni with beef tenderloin*
Syn. **fried beef tenderloin with macaroni*
**coudes sautés au filet de bœuf**[5, 7, 19]

**584** *sautéed macaroni with chicken*
Syn. **chicken fried macaroni; *chicken fried noodles; *chicken macaroni (Chinese style); *chicken noodles; *fried chicken with macaroni; *fried macaroni with chicken*
**coudes sautés au poulet**[5, 7, 19]

**585** *sautéed macaroni with chicken (or others)*
Syn. **fried macaroni with chicken (or others)*
**coudes sautés au poulet (ou autres viandes)**[5, 7, 19]

**586** *sautéed macaroni with lobster*
Syn. **fried macaroni with lobster; *lobster fried macaroni; *lobster fried noodles; *lobster macaroni; *lobster noodles*
**coudes sautés au homard**[5, 7, 19]

**587** *sautéed macaroni with mushrooms*
Syn. **mushroom fried macaroni; *mushroom fried noodles; *mushroom macaroni; *mushroom noodles*
**coudes sautés aux champignons**[5, 7, 19]

**588** *sautéed macaroni with pork*
Syn. **fried macaroni with pork; *fried noodles with pork shreds; *pork fried macaroni; *pork fried noodles; *pork macaroni; *pork noodles*
V.a. *sautéed macaroni with barbecued pork*
**coudes sautés au porc**[5, 7, 19]

**589** *sautéed macaroni with shrimps*
Syn. **fried macaroni with shrimps; *shrimp fried macaroni; *shrimp fried noodles; *shrimp macaroni; *shrimp noodles*
**coudes sautés aux crevettes**[5, 7, 19]

**590** *sautéed macaroni with vegetables*
Syn. **vegetable fried macaroni; *vegetable fried noodles; *vegetable macaroni*
**coudes sautés aux légumes**[5, 7, 19]

**591** *sautéed noodles*
Syn. **fried noodles 2*
Chin. *chao mian; chow mien; tch'ao mienn*
V.a. *chow mein; fried noodles 1; sautéed macaroni*
**nouilles sautées**[7, 19]

**592** *sautéed shrimps with black bean sauce*
Syn. **fried shrimps with bean sauce; *fried shrimps with black bean sauce; *fried shrimps with salted black bean sauce*
V.a. *shrimps with black bean sauce*
1) **crevettes sautées à la sauce de soja (ou soya) noir**[19]
2) **crevettes sautées, sauce de soja (ou soya) noir**

**593** *sautéed shrimps with celery*
Syn. **fried shrimps with celery*
**crevettes sautées au céleri**[19]

**594** *sautéed shrimps with curry*
Syn. **curry shrimps; *fried shrimps with curry*
**crevettes sautées au cari**[19]

**595** *sautéed shrimps with green peas*
Syn. **fried shrimps with green peas*
**crevettes sautées aux petits pois**[19]

**596** *sautéed shrimps with lobster sauce*
Syn. **fried shrimps, lobster sauce; *fried shrimps with lobster sauce; shrimps in lobster sauce; shrimps with lobster sauce*
1) **crevettes sautées à la sauce au homard**[19,29]
2) **crevettes sautées, sauce au homard**

**597** *sautéed shrimps with mushrooms*
Chin. *moo goo har pen; moo goo kar pen*
**crevettes sautées aux champignons**

**598** *sautéed shrimps with tomato sauce*
Syn. **fried shrimps with tomato sauce*
Chin. *chow har lok*
V.a. *shrimps with tomato sauce*
1) **crevettes sautées à la sauce tomate**[19]
2) **crevettes sautées, sauce tomate**

**599** *scallops and egg foo young*
**omelette chinoise aux pétoncles**

**600** *seafood*
Selon le cas:
1) **poisson(s) et fruits de mer**[18]
2) **fruits de mer**[18]

**601** *seafood dinner*
**menu de fruits de mer**[16, 27]

**602** *seafood subgum*
**assiette chinoise de fruits de mer**[16]

**603** *shark fin soup*
Syn. **chicken with shark fin soup*
**potage aux ailerons de requin**

**604** **shrimp almond ding*
V. *diced shrimps with almonds*

**605** *shrimp balls*
V.a. *breaded shrimps; cha-xia-qiu*
**boulettes de crevettes**

**606** *shrimp chop suey*
**chop soui aux crevettes**

**607** *shrimp chow mein*
**chow mein aux crevettes**

**608** *shrimp egg foo yong, Chinese style*
V. *shrimp egg foo young*

**609** *shrimp egg foo young*
Syn. *shrimp egg foo yong, Chinese style; shrimp foo young, shrimp foo-yung-dun*
**omelette chinoise aux crevettes**

**610** *shrimp egg roll*
**pâté impérial aux crevettes**[2]
pluriel: **pâtés impériaux aux crevettes**

**611** **shrimp fillets with Chinese greens*
V. *shrimps with Chinese greens*

**612** *shrimp foo young*
V. *shrimp egg foo young*

**613** *shrimp foo-yung-dun*
V. *shrimp egg foo young*

**614** **shrimp fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with shrimps*

**615** **shrimp fried noodles*
V. *sautéed macaroni with shrimps*

**616** *shrimp fried rice*
V. *fried rice with shrimps*

**617** *shrimp kar ding*
V. *diced shrimps with almonds*

**618** **shrimp macaroni*
V. *sautéed macaroni with shrimps*

**619** **shrimp noodles*
V. *sautéed macaroni with shrimps*

**620** *shrimp rolls with mushrooms and Chinese vegetables*
Syn. *moo goo har rolls*
Chin. *moo goo har goon*
**crevettes au bacon et aux champignons**

**621** *shrimps, black bean sauce*
V. *shrimps with black bean sauce*

**622** *shrimps in lobster sauce*
V. *sautéed shrimps with lobster sauce*

**623** *shrimps, tomato sauce*
V. *shrimps with tomato sauce*

**624** *shrimps with black bean sauce*
Syn. *shrimps, black bean sauce*
V.a. *sautéed shrimps with black bean sauce*
1) **crevettes à la sauce de soja** (ou **soya**) **noir**
2) **crevettes, sauce de soja** (ou **soya**) **noir**

**625** *shrimps with Chinese greens*
Syn. **shrimp fillets with Chinese greens; shrimps with Chinese green vegetables*
Chin. *har pan chow toy*
V.a. *shrimps with greens*
**crevettes sautées aux légumes verts chinois**

**626** *shrimps with Chinese green vegetables*
V. *shrimps with Chinese greens*

**627** *shrimps with garlic sauce*
Syn. **dry shrimps, garlic sauce; *dry shrimps with garlic sauce*
1) **crevettes à la sauce à l'ail**
2) **crevettes, sauce à l'ail**

**628** *shrimps with greens*
V.a. *shrimps with Chinese greens*
**crevettes sautées aux légumes verts**

**629** *shrimps with lobster sauce*
V. *sautéed shrimps with lobster sauce*

**630** *shrimps with tomato sauce*
Syn. *shrimps, tomato sauce*
V.a. *sautéed shrimps with tomato sauce*
1) **crevettes à la sauce tomate**
2) **crevettes, sauce tomate**

**631** *shrimp won tons*
**ravioli(s) chinois aux crevettes**[15]

**632** *shrimp yet ca mein*
**yet ca mein aux crevettes**

**633** *side dish*
1) **commande en supplément, en sus**
2) **supplément**
3) **petit à-côté**

**634** *siu-choy*
V. *celery cabbage*

**635** *sliced barbecued pork*
**tranches de porc laqué**[4]

**636** *sliced chicken with mushrooms*
Syn. *moo goo chicken guy pan; moo goo chicken guy pen*
Chin. *moo goo gai pien; moo goo guy pan; moo goo guy pen*
**poulet sauté aux champignons**

**637** *sliced doré with Chinese greens*
V. *fried sliced doré with Chinese (green) vegetables*

**638** *sliced pork with vegetables*
**tranches de porc aux légumes**

**639** *snow peas*
**pois mange-tout**

**640** *soia*
V. *soybean*

**641** *soja (bean)*
V. *soybean*

**642** *soo guy*
V. *almond chicken soo guy; breaded chicken, sweet and sour sauce; breaded chicken with red sauce; chicken balls, sweet and sour sauce; fried chicken with pineapple*

**643** *soo guy, pineapple sauce*
V. *fried chicken with pineapple*

**644** *soo guy with red sauce*
V. *breaded chicken with red sauce*

**645** *soy 1*
V. *soy sauce*

**646** *soy 2*
V. *soybean*

**647** *soya 1*
V. *soy sauce*

**648** *soya 2*
V. *soybean*

**649** *soya(-)bean*
V. *soybean*

**650** *soya sauce*
V. *soy sauce*

**651** *soybean*
V.o. *soja bean; soya(-)bean; soy-bean*
Syn. *soia; soja; soy 2; soya 2; soy pea*
1) **soja**
2) **soya**

**652** *soy pea*
V. *soybean*

**653** *soy sauce*
Syn. *soy 1; soya 1; soya sauce*
Chin. *chiang-yu; sang tsao; tsang-yeou; xi yao*
1) **sauce de soja** (ou **de soya**)
2) **sauce soja** (ou **soya**)

**654** *spare ribs*
V.o. *spareribs*
Syn. *pork spare ribs*
**côtes levées**

655 *spare ribs, brown gravy*
Syn. **brown gravy spare ribs*
**côtes levées, sauce salée à l'ail**[28]

656 **spare ribs, dry garlic*
V. *spare ribs with garlic sauce*

657 *spare ribs, sweet and sour sauce*
Syn. *sweet and sour spare ribs; sweet and sour ribs*
1) **côtes levées à la sauce aigre-douce**
2) **côtes levées, sauce aigre-douce**

658 *spare ribs with black bean sauce*
1) **côtes levées à la sauce de soja** (ou **soya**) **noir**
2) **côtes levées, sauce de soja** (ou **soya**) **noir**

659 *spare ribs with garlic sauce*
Syn. **dry garlic spare ribs; *dry ribs; *dry spare ribs; *dry spare ribs, garlic sauce; *dry spare ribs with garlic; garlic spare ribs; *spare ribs, dry garlic*
1) **côtes levées à la sauce à l'ail**[28]
2) **côtes levées, sauce à l'ail**

660 **special barbecued long ribs*
V. *barbecued long spare ribs*

661 *special combination plate*
**assiette chinoise spéciale**[23]

662 *special dinner*
V. *special meal*

663 *special dinner for eight (persons)*
V.a. *de luxe dinner for two (persons)*
**menu spécial pour huit personnes**[23,27]

664 *special fried rice*
V. *chef's special fried rice*

665 *speciality of the house*
Syn. **restaurant suggestion*
V.a. *our chef's suggestion*
**spécialité de la maison**

666 *special meal*
Syn. *special dinner*
**menu spécial**[23,27]

667 *specials: fried Chinese dishes*
Syn. **fried specialities suggestion*
**nos spécialités: plats frits à la chinoise**

668 **special today*
V. *today's special*

669 *steak kew (Oriental style)*
V. *sautéed beef with Chinese vegetables*

670 *steamed fish with bean sauce*
1) **poisson vapeur à la sauce (de) soja** (ou **soya**)
2) **poisson vapeur, sauce (de) soja** (ou **soya**)

671 *steamed fish with black bean sauce*
1) **poisson vapeur à la sauce de soja** (ou **soya**) **noir**
2) **poisson vapeur, sauce de soja** (ou **soya**) **noir**

672 *steamed rice*
Syn. *plain steamed rice; steamed white rice*
1) **riz vapeur**
2) **riz blanc**
3) **riz nature**

673 *steamed spare ribs with salted black bean sauce*
1) **côtes levées vapeur à la sauce de soja** (ou **soya**) **noir**
2) **côtes levées vapeur, sauce de soja** (ou **soya**) **noir**

674 *steamed white rice*
V. *steamed rice*

675 *subgum chicken (balls)*
V. *breaded chicken balls with (Chinese) vegetables*

676 *subgum chow mein*
V.a. *subgum chow mein with Chinese greens; vegetable chow mein*
**chow mein aux légumes (chinois)**

**677** *subgum chow mein with Chinese greens*
V.a. *subgum chow mein; vegetable chow mein*
**chow mein au légumes verts chinois**

**678** *subgum guy kew*
V.o. *sub gum guy kew*
V. *breaded chicken balls with (Chinese) vegetables*

**679** *subgum har kew*
V.o. *sub gum har kew*
V. *breaded shrimps with (Chinese) vegetables*

**680** *subgum shrimps*
V. *breaded shrimps with (Chinese) vegetables*

**681** *subgum yu kew, sweet and sour sauce*
V. *fried fish with (Chinese) vegetables (sweet and sour sauce)*

**682** *sweet and sour chicken balls*
V. *chicken balls, sweet and sour sauce*

**683** *sweet and sour chicken livers*
V. *chicken livers, sweet and sour sauce*

**684** *sweet and sour chicken wings*
V. *chicken wings, sweet and sour sauce*

**685** *sweet and sour fish*
V. *fried fish, sweet and sour sauce*

**686** *sweet and sour fried shrimps*
V. *breaded shrimps, sweet and sour sauce*

**687** *sweet and sour pineapple fish*
**poisson frit à l'ananas**

**688** *sweet and sour pineapple pork*
V. *pineapple pork*

**689** *sweet and sour pineapple shrimps*
V. *pineapple shrimps*

**690** *sweet and sour pork*
V. *fried pork, sweet and sour sauce*

**691** *sweet and sour ribs*
V. *spare ribs, sweet and sour sauce*

**692** *sweet and sour sauce*
**sauce aigre-douce**

**693** *sweet and sour scallops*
V. *fried scallops, sweet and sour sauce*

**694** *sweet and sour shrimps*
V. *breaded shrimps, sweet and sour sauce*

**695** *sweet and sour soo guy*
V. *breaded chicken, sweet and sour sauce*

**696** *sweet and sour spare ribs*
V. *spare ribs, sweet and sour sauce*

**697** *sweet and sour spare ribs with pineapple*
V. *pineapple spare ribs*

**698** *sweet and sour won tons*
V.a. *fried won tons, sweet and sour sauce*
1) **ravioli(s) chinois à la sauce aigre-douce**[15]
2) **ravioli(s) chinois, sauce aigre-douce**

## T

**699** *take-out order*
Syn. **order to take out*
**commande à emporter**

**700** *tch'a*
V. *tea*

**701** *tcha hia k'ieou*
V. *cha-xia-qiu*

702 *tch'ao mienn*
V. *sautéed noodles*

703 *tea*
Chin. *tch'a*
**thé**[16]

704 *today's special*
Syn. **special today*
**plat du jour**

705 *tsang-yeou*
V. *soy sauce*

## V

706 *vegetable chop suey*
**chop soui aux légumes**

707 *vegetable chow mein*
V.a. *subgum chow mein; subgum chow mein with Chinese greens*
**chow mein aux légumes**

708 *vegetable egg foo yong, Chinese style*
V. *vegetable egg foo young*

709 *vegetable egg foo young*
Syn. *vegetable egg foo yong, Chinese style; vegetable foo young*
**omelette chinoise aux légumes**

710 *vegetable foo young*
V. *vegetable egg foo young*

711 **vegetable fried macaroni*
V. *sautéed macaroni with vegetables*

712 **vegetable fried noodles*
V. *sautéed macaroni with vegetables*

713 *vegetable fried rice*
V. *fried rice with vegetables*

714 **vegetable macaroni*
V. *sautéed macaroni with vegetables*

715 *vegetable yet ca mein*
**yet ca mein aux légumes**

## W

716 *wan t'an*
V. *won tons*

717 *war shell guy*
V. *war shu guy*

718 *war sheu guy*
V. *war shu guy*

719 *war shu guy*
V.o. *war shell guy; war sheu guy; wor shui gai; wor shui guy (gui)*
V.a. *breaded chicken balls with (Chinese) vegetables*
**poulet frit aux légumes**

720 *water(-)caltrops*
V. *water(-)chestnuts*

721 *water(-)chestnuts*
Syn. *water(-)caltrops; water nuts*
**châtaignes d'eau**

722 *water nuts*
V. *water(-)chestnuts*

723 *wong nga bok*
V. *celery cabbage*

724 *wong tong soup*
V. *Chinese ravioli soup*

725 *won tons*
V.o. *wontons; woon hoons; woontoons*
Chin. *hun tun; wan t'an*
**ravioli(s) chinois**[15]

**726** *won tons, Cantonese style*
V.a. *fried won tons, Cantonese style*
**ravioli(s) chinois à la cantonaise**[15]

**727** *won ton soup*
V. *Chinese ravioli soup*

**728** *woo hip har*
V. *butterfly shrimps with oyster sauce*

**729** *woon hoons*
V. *won tons*

**730** *woon hoon soup*
V. *Chinese ravioli soup*

**731** *woonton soup*
V. *Chinese ravioli soup*

**732** *woontoons*
V. *won tons*

**733** *woontoon soup*
V. *Chinese ravioli soup*

**734** *wor shui gai*
V. *war shu guy*

**735** *wor shui guy (gui)*
V. *war shu guy*

## X

**736** *xi yao*
V. *soy sauce*

## Y

**737** *ya ca mein*
V. *yet(-)ca(-)mein*

**738** *Yang Jow chow fun*
V. *Cantonese fried rice*

**739** *Yang Zhou chao fan*
V. *Cantonese fried rice*

**740** *ye pan chou toy*
V. *fried sliced fish with Chinese greens*

**741** *yet(-)ca(-)mein*
V.o. *ya ca mein*
**yet ca mein**

**742** *Young Chew chow fan*
V. *Cantonese fried rice*

**743** *Young Chou fried rice*
V. *Cantonese fried rice*

**744** *Young Chow fried rice*
V. *Cantonese fried rice*

**745** *Young Chu fried rice*
V. *Cantonese fried rice*

**746** *Young Jow chow fun*
V. *Cantonese fried rice*

**747** *young lichee chicken in sweet and sour sauce*
V.a. *breaded chicken with litchis*
1) **poulet aux litchis** (ou **letchis**) **et à la sauce aigre-douce**
2) **poulet aux litchis** (ou **letchis**), **sauce aigre-douce**

**748** *yu-hsiang spiced fish*
1) **poisson frit à la sauce pimentée**
2) **poisson frit, sauce pimentée**

**749** *yu-hsiang spiced pork*
1) **porc frit à la sauce pimentée**
2) **porc frit, sauce pimentée**

**750** *Yung Chow fried rice*
V. *Cantonese fried rice*

# Notes

1. Cette expression qui apparaît à la suite de menus pour une, deux ou plusieurs personnes, est toujours accompagnée d'un montant qui s'ajoute, pour chaque personne additionnelle, au prix du repas. Cette idée d'addition (de personnes) ne peut être exprimée en français par l'emploi du terme *extra* qui, en tant qu'adjectif, est un mot familier signifiant «extraordinaire» ou «supérieur». L'expression *personne extra* est donc une forme fautive.

Nous avons mis du côté français l'expression **personne additionnelle** qui est la traduction littérale de *additional person*. Cependant, si l'on veut respecter l'esprit du français, il faut écrire au long **supplément par personne additionnelle**: *x* **$**.

2. L'expression **à la chinoise** peut être utilisée si le contexte n'indique pas qu'il s'agit d'un produit ou d'un mets chinois. Cela se produit surtout dans le cas des étiquettes.

Pour plus de précision, prenons l'exemple des pâtés impériaux *(egg rolls)*. Dans ce cas-là on n'a pas à leur adjoindre l'expression *à la chinoise*, ce qui pourrait laisser supposer, à tort, qu'ils ne relèvent pas nécessairement de la cuisine chinoise et qu'ils pourraient être apprêtés à un autre mode. S'il y avait des pâtés impériaux vietnamiens, nous pourrions les différencier en les qualifiant ainsi, mais ces derniers sont bien différents et ils portent les noms de **rouleaux printaniers** ou **rouleaux de printemps**.

3. Les termes **amuse-gueule** et **hors-d'œuvre** sont invariables.

La différence entre les amuse-gueule, les hors-d'œuvre et les entrées est décrite au chapitre 5 du *Guide de rédaction des menus* (Office de la langue française, 1981).

4. Le terme **barbecue**, qui doit s'écrire au long, est accepté en français dans le seul cas où il qualifie un certain type de sauce.

En cuisine chinoise, la sauce barbecue diffère de la sauce nord-américaine par sa composition qui est à base de sauce hoisin; d'où la nécessité d'écrire **sauce barbecue chinoise**.

En anglais, le mot *barbecue* s'applique également à un mode de cuisson par rôtissage à la broche. En cuisine chinoise, lorsque ce terme s'applique au porc ou au canard, il désigne une façon de faire rôtir la pièce, après macération, en la badigeonnant d'une préparation spéciale qui donne à la croûte qui se forme une couleur brun rougeâtre très caractéristique.

5. Les coudes *(elbow macaroni)* sont des macaronis coupés ayant la forme d'un coude, comme leur nom l'indique. Voir aussi la note 7.

**6.** C'est avec les germes du haricot mungo que l'on prépare le chop soui. Dans le commerce, ces germes sont vendus soit frais dans des sacs transparents, soit cuits dans des boîtes de conserve. Sur les emballages, la forme *fèves germées* est à proscrire formellement pour les deux raisons suivantes:

1) ce ne sont pas des fèves, mais des haricots;

2) ce n'est pas le haricot (qui aurait germé) que l'on consomme, mais le germe lui-même (Office de la langue française, *Lexique anglais-français des fruits et légumes*, 1974, p. 115, note 14).

**7.** Le terme anglais *noodles* peut signifier deux choses: il peut avoir le sens générique de «pâtes alimentaires» et les sens plus spécifiques de «nouilles», de «macaroni» et de «vermicelles» (Office de la langue française, *Lexique des pâtes alimentaires*, 1982, p. 24, note 6).

Les nouilles sont des pâtes plates en forme de ruban pouvant avoir différentes largeurs; celles que l'on utilise habituellement dans les restaurants chinois sont très fines et ne doivent pas être confondues avec les vermicelles.

C'est donc sous l'influence de l'anglais qu'au Québec on commet la faute courante de donner au mot *nouilles* les sens de «pâtes alimentaires», de «macaroni» ou de «vermicelles».

De plus, l'on voit souvent dans nos menus pseudo-chinois l'emploi erroné du terme *nouilles* pour désigner des coudes (voir leur définition à la note 5).

**8.** **Boisson** est le terme courant pour désigner tout liquide potable; en français moderne, **breuvage** a un sens plus restrictif et ne désigne plus guère qu'une boisson ayant une vertu particulière, le plus souvent médicamenteuse.

C'est un calque sémantique de l'anglais que de donner au mot *breuvage* le sens de «boisson» (Office de la langue française, *Lexique des boissons gazeuses*, 1980, p. 23, note 4).

**9.** Nous avons relevé cette appellation dans un menu où elle constituait le titre d'une section offrant du yet ca mein; comme ce plat doit être placé dans la section des potages, cette appellation devient superflue.

**10.** Le terme *breaded* se traduit par **pané**. Il qualifie un aliment que l'on a enrobé de chapelure avant de le faire cuire. Dans les menus chinois, cependant, l'emploi de ce terme prête à confusion. Il qualifie la plupart du temps un aliment que l'on a plongé dans une pâte à beignet *(batter)* avant de le faire cuire en grande friture. Dans ce dernier cas, nous suggérons l'emploi du terme **frit**, sauf lorsqu'il s'agit de crevettes et de pétoncles où nous proposons l'utilisation du terme **beignet**. Voir aussi la note 19.

**11.** La sauce d'huîtres diffère de la sauce aux huîtres: c'est un extrait concentré qui se vend en bouteille comme assaisonnement, alors que cette dernière est une sauce maison contenant des huîtres.

**12.** Il y a une nette différence entre le plat qui s'appelle *chow mein* et celui que l'on désigne par *Cantonese chow mein*, et que très souvent dans un menu l'on retrouve à tort inscrits sous le même titre, *chow mein*.

Le premier plat est à base de légumes sautés garnis sur le dessus de nouillettes (voir note 20) frites; une viande peut y être incorporée. Dans ce cas, le terme *chow mein* (en chinois, *chao mien* ou *chao mian*, littéralement

«nouilles sautées») ne peut se traduire puisqu'il ne s'agit pas d'un plat de pâtes sautées. Cette définition correspond plutôt au second plat, d'origine cantonaise, qui se compose de nouilles chinoises bouillies et sautées que l'on recouvre d'un mélange de légumes (une viande peut aussi y être éventuellement ajoutée). De plus, il n'y a pas de nouillettes frites comme garniture.

**13.** Les termes *Yang Jow, Young Jew*, etc., sont des transcriptions anglaises représentant le nom de la ville chinoise que les Européens baptisèrent Canton au XVII[e] siècle à la suite d'une confusion entre le nom de la ville et celui de la province: *Kouang-tong, Kuang-tung* ou *Guangdong* (ces graphies sont françaises).

Donc, ce plat à base de riz, pouvant comprendre divers autres ingrédients comme des crevettes, du jambon, des saucisses, des petits pois et des œufs, serait un plat cantonais. D'ailleurs, dans les restaurants chinois de Paris, on le présente comme tel.

Nos recherches nous permettent cependant de penser que ce plat, qui connaît de multiples variantes eu égard à la nature et aux proportions des ingrédients qui le composent, n'est pas une exclusivité de Canton, mais semble connu de toutes les provinces méridionales de la Chine.

Vu l'impossibilité de pouvoir nommer le plat en fonction de ses composantes qui varient d'un endroit à un autre, nous croyons qu'il est préférable de lui conserver l'appellation courante qui lui attribue une origine cantonaise.

**14.** Le chou de Chine le plus répandu au Canada est le pé-tsaï. Ses feuilles allongées vert pâle, serrées les unes contre les autres, peuvent être consommées en salade comme la laitue; sa forme rappelle le pied de céleri. Le pak-choï, moins connu que le précédent, ressemble un peu à la poirée (bette) et se prépare de la même façon: les pétioles élargis des feuilles se consomment cuits (Office de la langue française, *Lexique anglais-français des fruits et légumes*, 1974, note 21, p. 116).

**15.** En français, au pluriel, les deux formes **ravioli** et **raviolis** sont acceptables. On notera également qu'il faut dire **des ravioli(s)** comme on doit dire **des spaghetti(s), des lasagnes**. Pour plus de renseignements sur le pluriel des mots empruntés à l'italien, on pourra se référer à la note 1 du *Lexique des pâtes alimentaires* (Office de la langue française, 1982, p. 23-24).

**16.** Comme il existe une grande variété de thés chinois, le restaurateur devrait spécifier sur son menu la ou les sortes de thé qu'il offre.

**17.** Puisque le titre sous lequel sont regroupés les menus pour une, deux ou plusieurs personnes, est **menus chinois**, on n'a pas à répéter chaque fois le mot **menu**, mais on peut écrire tout simplement, par exemple: **pour deux personnes**.

**18.** Le terme français **fruits de mer** ne correspond pas exactement au terme anglais *seafood* car, à la différence de ce dernier, il n'englobe pas les poissons, mais uniquement les mollusques et les crustacés. Donc, si l'on offre aussi du poisson, il faut le spécifier en français.

De plus, il faut noter que **fruits de mer** s'emploie toujours au pluriel.

**19.** Le terme *fried* signifie «frit par immersion dans un corps gras». Souvent, dans les menus chinois, on emploie ce terme pour *sautéed*. Faire sauter un aliment, c'est le faire revenir

dans un peu de corps gras, à feu très vif, tout en le faisant remuer. Voir aussi la note 10.

**20.** Les nouillettes sont des nouilles très fines et coupées.

**21.** L'expression *home made* se rend en français par le terme **maison** que l'on met en apposition avec le mot qu'il détermine et qui sous-entend «préparé à la maison». Par exemple: **pâtés impériaux maison.**

**22.** Il s'agit d'une appellation servant de titre à une section d'un menu dont les plats sont à base de riz. L'emploi du terme **riz** comme titre de cette section est bien suffisant, comme l'emploi des termes **bœuf** ou **poulet** pour présenter les plats à base de bœuf ou de poulet. À moins que le menu n'offre que du riz frit comme c'est souvent le cas dans nos menus chinois; on pourra alors titrer: **riz frit.**

**23.** Le terme **spécial** qualifie, dans les menus chinois, soit un plat, soit un menu, pour en souligner le caractère particulier par rapport à d'autres plats ou menus. Il ne désigne donc pas une composition qui soit nécessairement commune à tous les restaurants.

**24.** Ce terme qui apparaît dans plusieurs appellations de plats, désigne une sauce que l'on trouve dans le commerce vendue en boîte métallique et qui a l'aspect d'une purée contenant des graines de soja noir. Elle est salée et a un goût légèrement piquant. Elle diffère de la sauce soja qui se vend en bouteille et qui est liquide et plus ou moins claire, selon la catégorie.

**25.** Champignons du genre *Auricularia* auxquels on donne les noms très poétiques d'**oreilles de nuage, oreilles d'arbre, oreilles de bois** et **oreilles de chat** (en anglais: *cloud ears, tree ears*) à cause de leur forme qui rappelle celle d'une oreille. Ils se vendent séchés et ils reprennent leur forme caractéristique et leur consistance gélatineuse après trempage.

**26.** L'expression *du chef* ne fait pas partie de la désignation — comme ce serait le cas, par exemple, pour l'expression **à la chinoise** —, car elle n'a qu'une valeur publicitaire et peut être remplacée par plusieurs autres: **(de la) maison**, *xyz* (nom du restaurant), etc.

**27.** Le terme anglais *dinner* peut être traduit par **menu** ou **repas** selon le cas. Dans un restaurant chinois, cependant, il correspond toujours à **menu** qui est un «repas considéré dans sa composition, son ordonnance» (*Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paul Robert, 1978).

**28.** Parmi les sauces qui accompagnent les côtes levées, il y a deux sauces à l'ail dont l'une est sucrée (angl. *garlic sauce*) et l'autre salée (angl. *brown gravy*). La sauce la plus courante étant la sauce sucrée, on qualifiera plutôt l'autre sauce qui est salée, car on détermine normalement en français ce qui sort de l'ordinaire. Quant au terme *brown*, il n'a pas à être traduit parce que la couleur brune ne constitue pas une caractéristique propre à la sauce salée, la sauce sucrée l'étant aussi.

**29.** Cette sauce, faite de haricots de soja noir fermentés, d'ail et d'œufs, est appelée traditionnellement «lobster sauce», en anglais, non pas qu'elle contienne du homard, mais parce qu'elle constitue un excellent accompagnement pour ce crustacé, ainsi que pour tous les fruits de mer.

中國菜簡表及拼音

# Index des termes chinois


白菜（黃芽白，大白菜）
Báicài, 127

白菜（綠葉小白菜）
Báicài, 197

菠蘿鷄肝
Bōló jīgān, 521

菠蘿鷄片
Bōló jīpiàn, 576

菠蘿蝦球
Bōló xiāqiú, 526

茶
Chá, 703

炒餛飩
Chǎo húntùn, 388

炒龍蝦
Chǎo lóngxiā, 579

炒麵
Chǎomiàn, 591

叉燒
Chāshāo, 404

叉燒炒菜
Chāshāo chǎo cài, 34

叉燒白菜
Chāshāo báicài, 137

炒蝦丁
Chǎo xiāding, 262

炒蝦球
Chǎo xiāqiú, 226

炒蝦碌（球）
Chǎo xiālū (qiú), 598

芙蓉蛋
Fúróng dàn, 214

廣東炒麵
Guǎngdōng chǎomiàn, 117

廣東炒餛飩
Guǎngdōng chǎo húntùn, 389

海鮮醬
Hǎixiān jiàng, 417

蠔油
Háoyóu, 514

黄豆
Huángdòu, 651

滑酥鶏
Huá sū jī, 719

蝴蝶蝦
Húdié xiā, 110

餛飩
Húntùn, 725

餛飩湯
Húntùn tāng, 217

醤油
Jiàngyóu, 653

鶏丁
Jīdīng, 574

鶏球
Jīqiú, 80

荔枝
Lìzhī, 437

荔枝鶏球
Lìzhī jīqiú, 86

蘑菇鶏捲
Mógū jījuǎn, 181

蘑菇鶏球
Mógū jīqiú, 149

蘑菇鶏片
Mógū jīpiàn, 636

蘑菇蝦捲
Mógū xiājuǎn, 620

蘑菇蝦片
Mógū xiāpiàn, 597

蘑菇蝦球
Mógū xiāqiú, 98

蘑菇魚球
Mógū yúqiú, 91

蘑菇魚片
Mógū yúpiàn, 347

紹菜（黄芽白，大白菜）
Shàocài, 127

什錦炒麵
Shíjǐn chǎomiàn, 676

什錦鷄球
Shíjǐn jīqiú, 81

什錦蝦球
Shíjǐn xiāqiú, 97

酥鷄
Sūjī, 3, 85, 87, 148, 335

蝦片炒菜
Xiāpiàn chǎo cài, 625

揚州炒飯
Yángzhōu chǎofàn, 120

一家麵
Yìjiāmiàn, 741

魚片炒菜
Yúpiàn chǎo cai, 386

魚香
Yúxiāng, 748, 749

炸蝦球
Zhá xiāqiú, 139

# Index des termes français


**A**

ailes de poulet à la sauce aigre-douce, 186
ailes de poulet à la sauce barbecue chinoise, 18
ailes de poulet à la sauce barbecue chinoise à l'ail, 19
ailes de poulet au cari, 250
ailes de poulet, sauce aigre-douce, 186
ailes de poulet, sauce barbecue chinoise, 18
ailes de poulet, sauce barbecue chinoise à l'ail, 19
à la cantonaise, 123
à la chinoise, note 2
amuse-gueule, 8
assiette chinoise, 202
assiette chinoise de fruits de mer, 602
assiette chinoise spéciale, 661

**B**

barbecue, note 4
beignet, note 10
beignets de crevettes, 95
beignets de crevettes à la coréenne, 430
beignets de crevettes à l'ananas, 526
beignets de crevettes à la sauce aigre-douce, 96
beignets de crevettes à la sauce aux cerises, 99
beignets de crevettes à la sauce d'huître(s), 430
beignets de crevettes aux champignons, 98
beignets de crevettes aux légumes (chinois), 97
beignets de crevettes géantes, 92
beignets de crevettes géantes à la sauce aigre-douce, 93
beignets de crevettes géantes, sauce aigre-douce, 93
beignets de crevettes, sauce aigre-douce, 96
beignets de crevettes, sauce aux cerises, 99
beignets de crevettes, sauce d'huître(s), 430
beignets de pétoncles à l'ananas, 94
biscuit aux amandes, 4
blanc de poulet aux piments doux verts, 159
blanc de poulet aux poivrons verts, 159
bœuf frit à la sauce aigre-douce, 315
bœuf frit, sauce aigre-douce, 315
bœuf sauté au brocoli, 564
bœuf sauté au cari, 568
bœuf sauté au céleri, 565
bœuf sauté aux champignons, 571
bœuf sauté aux champignons noirs, 54
bœuf sauté aux légumes, 64
bœuf sauté aux légumes chinois, 567
bœuf sauté aux légumes verts chinois, 566
bœuf sauté aux piments doux, 62
bœuf sauté aux piments doux verts, 569
bœuf sauté aux pois mange-tout, 572

bœuf sauté aux poivrons, 62
bœuf sauté aux poivrons verts, 569
bœuf sauté aux racines de lotus, 570
bœuf sauté aux tomates, 573
boisson, 66
boulettes de crevettes, 605
boulettes de crevettes frites, 139
boulettes de poisson à la sauce aigre-douce, 296
boulettes de poisson aux champignons, 297
boulettes de poisson, sauce aigre-douce, 296
boulettes de porc frites (à la chinoise), 40, 194
boulettes de poulet à l'ananas, 520
boulettes de poulet à la sauce aigre-douce, 148
boulettes de poulet à la sauce à l'ail, 147
boulettes de poulet à la sauce aux champignons, 150
boulettes de poulet au soja (*ou* soya), 151
boulettes de poulet aux champignons, 149
boulettes de poulet aux légumes (chinois), 81
boulettes de poulet aux marinades chinoises, 146
boulettes de poulet frites (à la chinoise), 80, 194
boulettes de poulet, sauce aigre-douce, 148
boulettes de poulet, sauce à l'ail, 147
boulettes de poulet, sauce aux champignons, 150
breuvage, note 8

## C

canard laqué, 20
champignons chinois, 210
champignons chinois sautés à la sauce d'huître(s), 577
champignons chinois sautés, sauce d'huître(s), 577
champignons chinois séchés, 265
champignons noirs, 70
châtaignes d'eau, 721
chop soui, 224, 531
chop soui à la cantonaise, 116
chop soui au bœuf, 45
chop soui au homard, 439
chop soui au poisson, 298
chop soui au porc, 540
chop soui au porc laqué, 27
chop soui au poulet, 153
chop soui aux champignons, 495
chop soui aux crevettes, 606
chop soui aux légumes, 706
chou de Chine, 127, 197, 221
chow mein, 233, 532
chow mein au bœuf, 46
chow mein au homard, 440
chow mein au porc, 541
chow mein au poulet, 154
chow mein aux champignons, 496
chow mein aux crevettes, 607
chow mein aux légumes, 707
chow mein aux légumes (chinois), 676
chow mein aux légumes verts chinois, 677
commande à emporter, 699
commande en supplément, 633
commande en sus, 633
côtes levées, 654
côtes levées à l'ananas, 529
côtes levées à la sauce aigre-douce, 657
côtes levées à la sauce à l'ail, 659
côtes levées à la sauce barbecue chinoise, 38
côtes levées à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 658
côtes levées longues, 453
côtes levées longues à la sauce à l'ail, 454
côtes levées longues à la sauce barbecue chinoise, 23
côtes levées longues à la sauce barbecue chinoise à l'ail, 24
côtes levées longues, sauce à l'ail, 454
côtes levées longues, sauce barbecue chinoise, 23

côtes levées longues, sauce barbecue chinoise à l'ail, 24
côtes levées panées à la sauce aigre-douce, 104
côtes levées panées à la sauce à l'ail, 100
côtes levées panées, sauce aigre-douce, 104
côtes levées panées, sauce à l'ail, 100
côtes levées, sauce aigre-douce, 657
côtes levées, sauce à l'ail, 659
côtes levées, sauce barbecue chinoise, 38
côtes levées, sauce de soja (*ou* soya) noir, 658
côtes levées, sauce salée à l'ail, 655
côtes levées vapeur à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 673
côtes levées vapeur, sauce de soja (*ou* soya) noir, 673
coudes, notes 5 et 7
coudes sautés, 536, 580
coudes sautés au bœuf, 582
coudes sautés au bœuf, à la cantonaise, 462
coudes sautés au filet de bœuf, 583
coudes sautés au homard, 586
coudes sautés au porc, 588
coudes sautés au porc laqué, 581
coudes sautés au poulet, 584
coudes sautés au poulet (ou autres viandes), 585
coudes sautés aux champignons, 587
coudes sautés aux crevettes, 589
coudes sautés aux légumes, 590
crêpes de riz, 557
crevettes à la sauce à l'ail, 627
crevettes à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 624
crevettes à la sauce tomate, 630
crevettes au bacon et aux champignons, 620
crevettes (en morceaux) sautées aux amandes, 262
crevettes en papillon, 107
crevettes en papillon à la sauce d'huître(s), 110
crevettes en papillon au bacon, 108
crevettes en papillon et riz frit, 109
crevettes en papillon, sauce d'huître(s), 110
crevettes géantes, 428
crevettes, sauce à l'ail, 627
crevettes, sauce de soja (*ou* soya) noir, 624
crevettes, sauce tomate, 630
crevettes sautées, 226
crevettes sautées à la sauce au homard, 596
crevettes sautées à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 592
crevettes sautées à la sauce tomate, 598
crevettes sautées au cari, 594
crevettes sautées au cari, (servies) avec riz, 252
crevettes sautées au céleri, 593
crevettes sautées aux champignons, 597
crevettes sautées aux légumes verts, 628
crevettes sautées aux légumes verts chinois, 625
crevettes sautées aux petits pois, 595
crevettes sautées, sauce au homard, 596
crevettes sautées, sauce de soja (*ou* soya) noir, 592
crevettes sautées, sauce tomate, 598
crevettes séchées, 266
cubes de porc laqué, 246
(cubes de) porc laqué sauté(s) aux légumes, 247

## *D*

(de la) maison, note 26
demi-portion, 410
divers, 465
doré frit à la cantonaise, 264, 340
doré frit à la sauce aigre-douce, 342
doré frit aux légumes chinois, 341
doré frit aux légumes (verts) chinois, 385
doré pané à la cantonaise, 88, 264
doré pané aux champignons, 90
du chef, note 26

## E

en saison, 427
entrée, 294
extra, note 1

## F

fèves germées, note 6
filet de bœuf sauté au brocoli, 561
filet de bœuf sauté aux champignons, 563
filet de bœuf sauté aux piments doux verts, 562
filet de bœuf sauté aux poivrons verts, 562
foie de veau aux champignons, 112
foie de veau aux piments doux verts, 111
foie de veau aux poivrons verts, 111
foies de poulet à l'ail, 169
foies de poulet à la sauce aigre-douce, 168
foies de poulet à la sauce à l'ail, 170
foies de poulet à la sauce barbecue chinoise, 17
foies de poulet aux champignons, 172
foies de poulet aux piments doux, 167
foies de poulet aux piments doux verts, 171
foies de poulet aux poivrons, 167
foies de poulet aux poivrons verts, 171
foies de poulet frits à l'ananas, 521
foies de poulet, sauce aigre-douce, 168
foies de poulet, sauce à l'ail, 170
foies de poulet, sauce barbecue chinoise, 17
frit, 309, note 10
fruits de mer, 600

## G

germes de haricot, 42

## H

homard frais sauté à la cantonaise, 578
homard sauté à la cantonaise, 579
hors-d'œuvre, 8, 419

## L

légumes chinois, 221
légumes verts, 406
légumes verts chinois, 207
letchis, 437
letchis en conserve, 216
litchis, 437
litchis en conserve, 216
livraison gratuite, 304

## M

... maison, 418
maison, (de la), note 26
maison, (préparé à la), note 21
marinades chinoises, 215
même menu pour une personne, le, 559
menu, note 27
menu chinois, 203, note 17
menu de fruits de mer, 601
menu de poisson(s) et de fruits de mer pour deux personnes, 308
menu pour deux personnes, 263
menu spécial, 666
menu spécial pour deux personnes, 258
menu spécial pour huit personnes, 663
mets chinois, 204
minipâté impérial, 464
mini-pâté impérial, 464
minipâtés impériaux, 464
mini-pâtés impériaux, 464

## N

nos spécialités: plats frits à la chinoise, 667
nouilles, 509

nouilles bouillies au poulet et aux légumes, 173
nouilles chinoises, 212
nouilles sautées, 591
nouilles sautées à la cantonaise, 117
nouilles sautées au poulet, à la cantonaise, 115
nouillettes, note 20
nouillettes frites, 358, note 12

## O

omelette chinoise, 214, 533
omelette chinoise à la cantonaise, 119
omelette chinoise au bacon, 12
omelette chinoise au bœuf, 47
omelette chinoise au homard, 442
omelette chinoise au jambon, 411
omelette chinoise au porc, 543
omelette chinoise au porc laqué, 30
omelette chinoise au poulet, 158
omelette chinoise au poulet (ou autres viandes), 162
omelette chinoise aux champignons, 499
omelette chinoise aux crevettes, 609
omelette chinoise aux légumes, 709
omelette chinoise aux pétoncles, 599
oreilles d'arbre, note 25
oreilles de bois, note 25
oreilles de chat, note 25
oreilles de nuage, note 25

## P

pak-choï, 197, 221
pané, note 10
pâté impérial, 293
pâté impérial aux crevettes, 610
pâtes alimentaires, 509
pâtes alimentaires chinoises, 212
pâtes alimentaires orientales, 512
pâtés impériaux, 293
pâtés impériaux aux crevettes, 610
pâtés impériaux maison, note 21
personne additionnelle, 1
petit à-côté, 633
petit four horoscope, 302
petits fours horoscope, 302
pétoncles frits à la sauce aigre-douce, 374
pétoncles frits, sauce aigre-douce, 374
pé-tsaï, 127
plat du jour, 704
plat principal, 294
plats frits à la chinoise, nos spécialités:, 667
pois mange-tout, 639
poisson et fruits de mer, 600
poisson frit à l'ananas, 687
poisson frit à la sauce aigre-douce, 344
poisson frit à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 345
poisson frit à la sauce pimentée, 748
poisson frit aux champignons, 347
poisson frit aux légumes (chinois), 346
poisson frit aux légumes (chinois) et à la sauce aigre-douce, 346
poisson frit aux légumes (chinois), sauce aigre-douce, 346
poisson frit aux légumes verts chinois, 386
poisson frit, sauce aigre-douce, 344
poisson frit, sauce de soja (*ou* soya) noir, 345
poisson frit, sauce pimentée, 748
poisson pané aux champignons, 91
poissons et fruits de mer, 600
poisson vapeur à la sauce (de) soja (*ou* soya), 670
poisson vapeur à la sauce de soja (*ou* soya) noir, 671
poisson vapeur, sauce (de) soja (*ou* soya), 670
poisson vapeur, sauce de soja (*ou* soya) noir, 671
porc et crevettes sautés, sauce épicée, 67
porc frit à l'ananas, 525
porc frit à la sauce aigre-douce, 361
porc frit à la sauce pimentée, 749
porc frit, sauce aigre-douce, 361

porc frit, sauce pimentée, 749
porc laqué, 404
porc laqué aux oignons marinés, 36
porc laqué chaud, 420
porc laqué (chaud ou froid), 28
porc laqué froid, 242
porc laqué sauté au chou de Chine, 137
porc laqué sauté au pak-choï, 137
porc laqué sauté aux amandes, 135
porc laqué sauté aux légumes, 26, 247
porc laqué sauté aux légumes verts, 35
porc laqué sauté aux légumes verts chinois, 34
porc sauté aux légumes verts chinois, 551
potage au poulet et au riz, 178
potage au poulet et aux nouilles, 176
potage aux ailerons de requin, 603
potage aux germes de haricot, 43
potage aux gouttes d'œuf, 287
potage aux légumes chinois, 222
potage aux œufs, 287
potage aux œufs et aux champignons, 497
potage aux œufs et aux champignons chinois, 211
potage aux ravioli(s) chinois, 217
poulet à la cantonaise, sauce barbecue chinoise, 15
poulet aux légumes verts chinois, 188
poulet aux litchis (*ou* letchis) et à la sauce aigre-douce, 747
poulet aux litchis (*ou* letchis), sauce aigre-douce, 747
poulet frit à la cantonaise, 122
poulet frit à l'ananas, 335, 520
poulet frit à la sauce aigre-douce, 85, 148
poulet frit à la sauce à l'ail, 147
poulet frit à la sauce aux cerises, 87
poulet frit à la sauce aux champignons, 150
poulet frit au gingembre, 402
poulet frit au gingembre, sauce aigre-douce, 403
poulet frit au soja (*ou* soya), 151
poulet frit aux amandes, 3
poulet frit aux champignons, 149
poulet frit aux légumes, 719
poulet frit aux légumes (chinois), 81
poulet frit aux letchis, 86
poulet frit aux litchis, 86
poulet frit aux marinades chinoises, 146
poulet frit en pomme, 9
poulet frit, sauce aigre-douce, 85, 148
poulet frit, sauce à l'ail, 147
poulet frit, sauce aux cerises, 87
poulet frit, sauce aux champignons, 150
poulet sauté à l'ananas, 576
poulet sauté au cari, 575
poulet sauté au cari, (servi) avec riz, 251
poulet sauté au chou de Chine, 152
poulet sauté au pak-choï, 152
poulet sauté aux amandes, 574
poulet sauté aux champignons, 636
pour deux personnes, 303
pousses de bambou, 14
(préparé à la) maison, note 21

## R

racine de lotus, 455
ravioli(s) chinois, 725
ravioli(s) chinois à la cantonaise, 726
ravioli(s) chinois à la sauce aigre-douce, 698
ravioli(s) chinois au poulet, frits à la cantonaise, 336
ravioli(s) chinois aux crevettes, 631
ravioli(s) chinois frits, 388
ravioli(s) chinois frits à la cantonaise, 389
ravioli(s) chinois frits à la sauce aigre-douce, 390
ravioli(s) chinois frits à la sauce aux cerises, 391
ravioli(s) chinois frits, farcis au crabe, 338
ravioli(s) chinois frits, farcis au homard, 351
ravioli(s) chinois frits, farcis aux crevettes, 384

ravioli(s) chinois frits, sauce aigre-douce, 390
ravioli(s) chinois frits, sauce aux cerises, 391
ravioli(s) chinois, sauce aigre-douce, 698
riz blanc, 672
riz (frit), 556
riz frit, 362, 535, note 22
riz frit à la cantonaise, 120
riz frit au bacon, 364
riz frit au bœuf, 366
riz frit au homard, 369
riz frit au jambon, 368
riz frit au porc, 371
riz frit au porc laqué, 365
riz frit au poulet, 367
riz frit aux champignons, 370
riz frit aux crevettes, 372
riz frit aux légumes, 373
riz frit du chef, 140
riz nature, 672
riz vapeur, 672
roulades de poulet, 179
roulades de poulet à la sauce aigre-douce, 180
roulades de poulet aux champignons, 181
roulades de poulet, sauce aigre-douce, 180
rouleaux de printemps, note 2
rouleaux printaniers, note 2

## S

sauce aigre-douce, 692
sauce à l'ail, 400
sauce au homard, 450
sauce aux cerises, 554
sauce aux prunes, 538
sauce barbecue chinoise, 39
sauce de soja, 653
sauce de soja noir, 69
sauce de soya, 653
sauce de soya noir, 69
sauce d'huître(s), 514
sauce hoisin, 417
sauce soja, 653
sauce soya, 653
saucisses chinoises, 218
soja, 651
soja noir, 71
soya, 651
soya noir, 71
spécial, note 23
spécialité chinoise de la maison, 422
spécialité de la maison, 665
spécialité du chef, 513
supplément, 633
supplément par personne additionnelle, note 1

## T

thé, 703
thé chinois, 220
tranches de porc aux légumes, 638
tranches de porc laqué, 635

## Y

yet ca mein, 741
yet ca mein à la cantonaise, 124
yet ca mein au bœuf, 65
yet ca mein au homard, 451
yet ca mein au jambon, 413
yet ca mein au porc, 552
yet ca mein au porc laqué, 37
yet ca mein au porc (ou autres viandes), 553
yet ca mein au poulet, 191
yet ca mein aux champignons, 507
yet ca mein aux crevettes, 632
yet ca mein aux légumes, 715

# Bibliographie

## Ouvrages spécialisés


AU, M. Sing, compil. et édit. *The Chinese Cook Book Covering the Entire Field of Chinese Cookery in the Chinese Order of Serving, from Nuts to Soup*, Reading (Pennsylvanie), Culinary Art Press, 1973, 47 p.

AUGUSTE, Pierre. *La cuisine exotique*, avec le concours de Paul Coulbaux, Paris, Éditions Eyrolles, 1972, 63 p.

BEILENSON, Edna. *Simple Oriental Cookery*, Mount Vernon (New York), Peter Pauper Press, c 1960, 60 p.

CHALMERS, Irena et Susan WRIGHT. *Chinese Cooking*, Greensboro (Caroline du Nord), Potpourri Press, c 1973, 47-(1) p.

CHAN, Kam-Yee. *Initiation à la fine cuisine chinoise*, Montréal, Les éditions de l'Orée, 1979, 46 p.

CHAN, Kam-Yee. *La cuisine chinoise pour tous*, Montréal, Éditions France-Amérique, 1978, 215 p.

CHAN, Stella. *Les secrets de Stella Chan. L'art de la cuisine chinoise*, traduit de l'américain par Claire Dupond, Montréal, Éditions de l'Homme, c 1976, XIII - 195 p.

CHU, Graze Zia. *The Pleasures of Chinese Cooking*, New York, Pocket Books, 1969, 226 p.

COMBES, Steves. *Dictionary of Cuisine French*, Londres, Barrie and Rockliff, 1962, XII - 145 p.

*Dictionnaire de l'Académie des gastronomes*, Paris, Prisma, 1962, 2 vol., 467 p., 423 p.

*Encyclopédie du monde végétal*, sous la direction de Francesco Vallardi, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1964, 3 vol., 1674 p.

ÉTABLISSEMENTS DONG-KINH. *L'art culinaire d'Extrême-Orient, Chine, Vietnam, Japon. Une diététique millénaire*, Paris, Établissements Dong-Kinh, s.d., 63 p.

ÉTABLISSEMENTS HONG-LIEN. *Quelques recettes de cuisine chinoise et vietnamienne*, 11e éd., Paris, Établissements Hong-Lien, c 1961, 44-(3) p.

GATIN, Charles-Louis. *Dictionnaire aide-mémoire de botanique*, Vaduz (Allemagne), Kraus Reprint Ltd., 1965, XIX - 847 p.

GERVAIS, Lizette. *La cuisine chinoise*, Montréal, Éditions de l'Homme, c 1970, 124 p.

GRISVARD, Paul, et autres. *Le bon jardinier. Encyclopédie horticole*, 152e éd. ent. ref., Paris, Maison Rustique, c 1964, vol. 2, 1667 p.

HAHN, Emily. *La cuisine chinoise*, Weert (Hollande), Smeets Lithographers, c 1970, 206 p., coll. Time-Life «La cuisine à travers le monde».

HUỲNH QUAN, Chiêu. *Les meilleures recettes de la cuisine sino-vietnamienne*, Paris, Delarge, c 1976, 154-(1) p.

LANDRY, Robert. *Les soleils de la cuisine. Dictionnaire des épices, aromates, condiments*, Paris, Laffont, c 1967, 362 p.

LASSUS SAINT-GENIÈS, Odile de. *La cuisine chinoise et indonésienne*, Verviers (Belgique), Gérard, c 1967, 154 p., coll. «Marabout Flash».

LECOURT, H. *La cuisine chinoise*, 2e éd., Pékin, 1968, 141 p.

MATHIOT, Ginette. *Cuisine de tous les pays*, Paris, Albin Michel, c 1965, 446 p.

MONTAGNÉ, Prosper. *Nouveau Larousse gastronomique*, éd. rev. et corr. par Robert J. Courtine, Paris, Larousse, 1960, 1064 p.

*Petit livre de recettes de cuisine sino-vietnamiennes et exotiques*, Courbevoie (France), Sodpic, s.d., 48 p.

RAY PIPER, Marjorie, édit. *Sunset Oriental Cook Book. Chinese, Japanese, Korean*, Menlo Park (Californie), Lane, c 1970, réimp., 1977, 96 p.

ROBERT, Lorraine. *Chez vous dînez chinois*, Paris, Éditions CEDAL, 1964, 109 p.

UPHOF, Johannes Cornelius Theodorus. *Dictionary of Economic Plants*, 2e éd. rev. et augm., Lehre, Cramer, 1968, 591 p.

WANG, Hong-Shee. *Un petit coin de Chine en France. Cuisine, shopping, traditions*, Paris, Julliard, 1973, 409-(1) p.

WARD, Artemas. *The Encyclopedia of Food*, New York, Peter Smith, 1941, 596 p.

### Ouvrages généraux

BABCOCK GOVE, Philip, édit. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, Springfield (Massachusetts), Merriam, c 1971, 72 a-2662 p.

DUBOIS, Marguerite-Marie. *Dictionnaire moderne français-anglais*, Paris, Larousse, 1969, 768-752 p.

*Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, Paris, Larousse, 1960-1964, 10 vol.

GREVISSE, Maurice. *Le bon usage*, 11e éd. rev., Gembloux (Belgique), Duculot, 1980, 1519 p.

MANSION, J.E., édit. *Harrap's Standard French and English Dictionary. Part one: French-English, part two: English-French*, Toronto, Harrap, 1968, 1970, 2 vol.

ROBERT-COLLINS. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français*, préparé par Beryl T. Atkins et autres, avec la collaboration du comité du Robert, Paris, Londres, Toronto, Collins, 1978, XXVII-717-781 p.

ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les mots et les associations d'idées*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1969, 6 vol.

### Périodique

*Langue chinoise. Chinese Language*, Paris, Centre de préparation documentaire à la traduction, nos 4/5, été/automne 1975.

# Table des matières


5 Introduction

7 Abréviations et remarques

9 Lexique

41 Notes

45 Index des termes chinois

49 Index des termes français

57 Bibliographie